

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Diplomová práce**

**Le stage à l'étranger : une expérience  
enrichissante pour les futurs enseignants**

**Simona Prášilová**

Plzeň 2013

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

Katedra románských jazyků

**Studijní program Učitelství pro střední školy**

**Studijní obor Učitelství francouzštiny pro střední školy**

**Diplomová práce**

**Le stage à l'étranger : une expérience  
enrichissante pour les futurs enseignants**

**Simona Prášilová**

*Vedoucí práce:*

PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2013

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedeníh pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2013* .....

## **Poděkování**

Chtěla bych poděkovat vedoucí své diplomové práce PhDr. Dagmar Kolářikové Ph.D. za četné konzultace, čas a cenné rady, které mé práci věnovala.

## **TABLE DES MATIERES**

<b>1 INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
<b>2 QU'EST-CE QU'UN STAGE ?.....</b>	<b>3</b>
<b>2.1 La définition de la notion de stage.....</b>	<b>3</b>
<b>2.2 La durée d'un stage .....</b>	<b>5</b>
<b>2.3 À quoi sert un stage ? .....</b>	<b>7</b>
<b>2.4 Qui est concerné par la législation ? .....</b>	<b>8</b>
2.4.1 La gestion .....	8
2.4.2 Le financement .....	9
<b>2.5 Le statut du stagiaire.....</b>	<b>10</b>
<b>2.6 Quelles sont les obligations respectives des 2 parties – du stagiaire et de l'université ? .....</b>	<b>12</b>
2.6.1 Obligations du stagiaire .....	12
2.6.2 Obligations de l'université.....	16
<b>2.7 Objectifs des stages .....</b>	<b>16</b>
<b>2.8 Place des stages en formation initiale des futurs enseignants et leurs objectifs.....</b>	<b>18</b>
<b>3 DESCRIPTION DES DIFFÉRENTS PROGRAMMES D'ÉCHANGES .....</b>	<b>21</b>
<b>3.1 Erasmus.....</b>	<b>22</b>
3.1.1 Qu'est-ce que le programme Erasmus ?.....	22
3.1.2 Dans quels pays peut-on partir en Erasmus ?.....	22
3.1.3 Qui peut participer au programme Erasmus ?.....	23
3.1.4 Durée du stage .....	23

3.1.5 Montant de la bourse .....	24
<b>3.2 Jean Monnet .....</b>	<b>24</b>
3.2.1 Qu'est-ce que le programme Jean Monnet ? .....	24
3.2.2 Types de mobilité du programme Jean Monnet .....	25
3.2.3 Qui peut participer au programme Jean Monnet ? .....	27
3.2.4 Durée du stage .....	27
3.2.5 Montant de la bourse .....	28
<b>3.3 Erasmus Mundus .....</b>	<b>29</b>
3.3.1 Qu'est-ce que le programme Erasmus Mundus ? .....	29
3.3.2 Types de mobilité du programme Erasmus Mundus .....	29
3.3.3 Qui peut participer au programme Erasmus Mundus ? .....	30
<b>3.4 Tempus .....</b>	<b>31</b>
3.4.1 Qu'est-ce que le programme Tempus ? .....	31
3.4.2 Dans quels pays peut-on partir avec le programme Tempus ? .....	31
3.4.3 Types de mobilité du programme Tempus .....	32
<b>3.5 « Free movers » .....</b>	<b>32</b>
3.5.1 Qu'est-ce que le « Free movers » ? .....	32
3.5.2 Types de mobilité du « Free movers » .....	33
3.5.3 Qui peut participer au « Free movers » ? .....	34
<b>4 APPORTS DU STAGE .....</b>	<b>35</b>
<b>4.1 Qu'est-ce que la compétence ? .....</b>	<b>35</b>
<b>4.2 Compétences acquises .....</b>	<b>37</b>
4.2.1 Compétences communicatives langagières .....	37
4.2.1.1 Compétence linguistique.....	37
4.2.1.1.1 Compétence lexicale .....	39
4.2.1.1.2 Compétence grammaticale.....	40

4.2.1.1.3	Compétence sémantique.....	41
4.2.1.1.4	Compétence phonologique.....	41
4.2.1.1.5	Compétence orthographique .....	42
4.2.1.1.6	Compétence orthoépique .....	42
4.2.1.2	Compétence sociolinguistique .....	43
4.2.1.3	Compétence pragmatique.....	44
4.2.1.3.1	Compétence discursive .....	44
4.2.1.3.2	Compétence fonctionnelle (stratégique).....	45
4.2.1.4	Compétence interculturelle .....	45
<b>4.3</b>	<b>Les expériences acquises.....</b>	<b>46</b>
4.3.1	Maîtrise d'une langue étrangère .....	46
4.3.2	Découverte d'une nouvelle culture .....	50
4.3.3	Opportunité de voyager .....	51
4.3.4	Construction identitaire.....	52
4.3.5	Prise de confiance en soi-même .....	53
4.3.6	Renforcement de CV .....	54
4.3.7	Observation de l'enseignement .....	55
4.3.8	Collecte des documents .....	56
<b>5</b>	<b>PARTIE PRATIQUE – MES PROPRES CONNAISSANCES</b>	
<b>ACQUISES</b>	<b>.....</b>	<b>58</b>
<b>5.1</b>	<b>TICE.....</b>	<b>58</b>
5.1.1	Qu'est-ce que les TICE ? .....	58
5.1.2	Exploitation des TICE .....	59
5.1.3	Qu'est-ce que FOAD ? .....	60
5.1.4	HotPotatoes.....	61
5.1.5	Simulation globale .....	63
<b>5.2</b>	<b>Interculturalité dans l'enseignement des langues.....</b>	<b>67</b>

5.2.1	Qu'est-ce que l'enseignement interculturel ? .....	68
5.2.2	Démarche interculturelle.....	70
5.2.3	Exemple d'un cours interculturel.....	72
<b>5.3</b>	<b>FOS.....</b>	<b>78</b>
5.3.1	Qu'est-ce que le FOS ? .....	78
5.3.2	Démarche FOS.....	79
<b>6</b>	<b>CONCLUSION.....</b>	<b>84</b>
<b>7</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>86</b>
7.1	Monographie .....	86
7.2	Sitographie .....	87
<b>8</b>	<b>RÉSUMÉ .....</b>	<b>93</b>
8.1	Résumé en français .....	93
8.2	Résumé en tchèque .....	94
<b>9</b>	<b>ANNEXES .....</b>	<b>95</b>
9.1	Compétence lexicale.....	95
9.2	Compétence grammaticale .....	97
9.3	Compétence phonologique.....	98
9.4	Compétence orthographique.....	99
9.5	Compétence sociolinguistique.....	100
9.6	Exercices réalisés avec le logiciel HotPotatoes .....	101



# 1 INTRODUCTION

Le monde ouvre ses portes aux gens qui veulent étudier ou travailler dans un autre pays que dans leur pays d'origine. Ces personnes peuvent s'inscrire directement dans une université étrangère en faisant les démarches seules. Mais il y a aussi beaucoup de programmes ou d'institutions qui sont prêts à les aider. Les écoles primaires ou secondaires ont leurs écoles partenaires à l'étranger avec lesquelles elles sont en contact, elles organisent des visites, de courts séjours grâce à des programmes d'échanges bilatéraux entre écoles, etc. Actuellement, plusieurs types d'écoles de partout dans le monde participent à ces programmes, la plupart d'entre eux sont donc mondialement connus.

Comme j'ai passé un séjour d'études en France à Arras et je suis en train de terminer mon Master FLE, j'ai choisi comme le thème de mon mémoire : *Le stage à l'étranger : une expérience enrichissante pour les futurs enseignants*. Je me concentrerai sur les enseignants de langues.

L'objectif principal de mon mémoire de master est donc de présenter les possibilités d'études à l'étranger, les connaissances et les expériences qui peuvent être acquises par les futurs enseignants de langues pendant un tel séjour et de démontrer mon expérience dans la partie pratique. Le présent mémoire de master doit donc répondre aux questions suivantes : quelles possibilités d'études à l'étranger proposent des programmes d'échanges ? Quels enrichissements cette expérience apporte-t-elle aux futurs enseignants de langues ? Quels sont les apports de mon séjour d'études tant sur le plan personnel que professionnel ?

L'*Introduction* présente l'objectif et la structure de ce mémoire de master. Le chapitre 2 intitulé *Qu'est-ce qu'un stage* précise la notion de stage et apporte des informations générales sur les types de stage, sur la durée du stage, sur les obligations du stagiaire avant et après son retour, etc. Le chapitre 3 : *Description des différents programmes d'échanges*

décrit quelques programmes d'échanges dont les enseignants peuvent profiter. Il s'agit des programmes : Erasmus, Jean Monnet, Erasmus Mundus, Tempus et « Free movers ».

Le chapitre 4 nommé *Les apports du stage* est le plus important. Il se consacre aux compétences et aux expériences acquises pendant un séjour d'études à l'étranger et identifie celles dont les futurs enseignants de langues auront besoin dans l'exercice de leur futur métier. Ce chapitre porte surtout sur les compétences langagières, parce qu'elles sont sans doute les plus importantes à développer pendant un séjour d'études à l'étranger pour les futurs enseignants de langues. On explique cette compétence et ses sous-types en détail, mais ce chapitre présente aussi des opportunités pour développer les autres compétences nécessaires aux futurs enseignants de langues.

Le chapitre 5 : *Partie pratique* décrit mes connaissances que j'ai acquises pendant mon séjour d'études à Arras. On y donne des renseignements sur TICE, Interculturalité dans l'enseignement des langues et le FOS.

La *Conclusion* a pour objectif de résumer les connaissances acquises dans ce mémoire de master. Le corps du mémoire est accompagné du *Résumé en français* et du *Résumé en tchèque*, de la *Bibliographie* et des *Annexes*. En annexes, on complète les informations sur les compétences langagières par 6 tableaux selon les niveaux de compétences langagières définis par le Cadre européen commun de référence pour les langues et on propose des exemples des exercices réalisés dans le logiciel HotPotatoes.

Le présent mémoire de master est destiné à tous les lecteurs qui veulent être bien informés sur cette problématique et surtout à tous ceux qui réfléchissent sur un séjour d'études à l'étranger comme sur un atout dans leur parcours professionnel des enseignants de langues.

## 2 QU'EST-CE QU'UN STAGE ?

Avant de commencer la rédaction du présent mémoire de master, il faut bien préciser ce que c'est un stage. La définition de cette notion et d'autres concepts de base est donc fondamentale dans cette première partie du mémoire de master.

### 2.1 Définition de la notion de stage

Dans les dictionnaires, on trouve 2 sens généraux du mot stage : « 1. *Période d'études pratiques imposée aux candidats à certaines professions libérales ou publiques (...)* », « 2. *Période de formation ou de perfectionnement dans un service d'une entreprise (...)* ». <sup>1</sup>

Donc, il est bien reconnaissable qu'il y a en principe deux façons comment comprendre la notion de *stage*. Premièrement, il s'agit d'un stage d'études. C'est une période de formation qui se déroule pendant les études d'un individu. Le deuxième sens est un stage, on peut dire, professionnel. Cela veut dire que ce type de stage se déroule au début d'un parcours professionnel ou pendant celui-ci.

De nos jours, beaucoup d'écoles offrent la possibilité de partir effectuer un stage à l'étranger. Mais la possibilité de participer à un programme d'échange n'est pas offerte seulement par les universités ou les grandes écoles (même si les étudiants étaient les premiers visés par la création de ces programmes d'échange), il existe aussi les programmes de mobilité pour les élèves de l'enseignement secondaire (collèges et lycées). Ils permettent généralement d'effectuer un séjour d'études dans un établissement et dans une famille d'accueil à l'étranger. En ce qui concerne les écoles primaires, on peut parler ici presque de l'absence totale de ces programmes, ce qui s'explique par le fait que la mobilité qu'ils impliquent

est plus difficile à organiser, car les élèves de l'école primaire ne sont pas encore indépendants et ne disposent que de connaissances linguistiques de base. Les écoles primaires et secondaires bénéficient donc le plus souvent de partenariats avec des écoles à l'étranger ou de jumelages (partenariats entre des villes). Les universités et les grandes écoles participent plutôt aux programmes d'échange, tels que Erasmus, Freemovers, Erasmus Mundus, etc.

En effet, chaque école conclut ses propres accords d'échange avec des partenaires à l'étranger. Ces accords précisent le nombre de places disponibles chaque année et les filières concernées. De la même façon, les établissements définissent aussi à partir de quel niveau d'études il est possible de partir à l'étranger dans le cadre d'un programme d'échange (généralement après la première année d'études supérieures) et pour quelle durée.

Dans le présent mémoire de master, on va donc utiliser la notion de stage au premier sens du mot, cela veut dire comme un séjour d'études de mobilité dans le cadre de la participation à un programme d'échange. Plus précisément comme un stage d'études effectué par les futurs enseignants de langues qui font leur stage dans le pays dont ils étudient la langue.

Après avoir défini « le stage », on peut ajouter la définition d'un *stagiaire* : il s'agit de celui « *qui fait son stage.* »<sup>2</sup> En principe, on peut parler d'un stagiaire dans n'importe quel contexte. Dans le contexte de notre mémoire de master, il s'agit de celui qui part à l'étranger pour à la fois améliorer ses compétences linguistiques et valider son séjour à l'étranger dans le cadre de son cursus universitaire dont l'objectif principal est de former les futurs *enseignants de français*.

---

<sup>1</sup> Legrain, M., Bellefonds, Ch. *Le Robert quotidien. Dictionnaire pratique de la langue française*. Paris : Dictionnaires le Robert, 1996, p. 1817.

<sup>2</sup> Legrain, M., Bellefonds, Ch. *Le Robert quotidien. Dictionnaire pratique de la langue française*. Paris : Dictionnaires le Robert, 1996, p. 1817.

## 2.2 Durée d'un stage

Déterminer précisément la durée d'un stage est un devoir difficile. Dans un grand nombre de programmes et de types de stages, c'est une mission longue et floue.

En examinant les programmes d'échange offerts aux étudiants, on peut constater que quelques programmes ne précisent pas la durée minimale et la durée maximale du stage à l'étranger. Il s'agit surtout des programmes qui sont orientés vers les écoles primaires ou secondaires. En plus, dans le cadre de ces programmes, plusieurs actions peuvent être proposées et la durée minimale ou maximale peut varier selon celles-ci. À titre d'exemple, on peut mentionner le programme *Comenius* qui propose entre autres la mobilité individuelle des élèves dont la durée peut aller de 3 à 10 mois, les partenariats scolaires, multilatéraux ou bilatéraux – ces derniers développent des projets linguistiques qui comportent deux échanges réciproques de classes d'une durée minimale de 10 jours, etc.<sup>3</sup>

Ensuite, on peut citer à cette occasion le programme *Grundtvig* qui diffère également la durée d'un séjour d'études selon son type. Mais il faut noter que ce programme ne concerne pas les élèves et étudiants, il se spécialise exclusivement dans la formation des adultes et dans les activités liées à cette formation. Il est donc destiné aux enseignants, formateurs, personnel éducatif, mais les apprenants de l'éducation et de la formation des adultes peuvent y aussi participer. Ce programme propose trois types de séjour : des stages éducatifs, des stages spécialisés sur des conférences, séminaires, etc., et des stages

---

<sup>3</sup> *Comenius – quand l'école s'ouvre à l'Europe* [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/comenius.php>.

d'assistance. Selon le type, le délai d'un séjour varie entre 6 et 45 semaines au maximum.<sup>4</sup>

En ce qui concerne l'un des plus connus programmes d'échange, le programme *Free movers*, il faut dire que la durée n'est pas de nouveau fixée précisément, car ce programme « hors accord » est organisé par l'étudiant lui-même, c'est-à-dire que l'étudiant entre en contact avec l'école choisie à son initiative. Les universités peuvent demander la durée minimale de 30 jours et de passer au minimum un semestre dans une université étrangère. Le plus souvent, le programme Free Movers est un moyen de s'inscrire dans une université étrangère pendant une durée de 3 à 12 mois.<sup>5</sup>

On peut ensuite mentionner un programme qui n'est pas très connu : le programme *Jean Monet*. Par son public ciblé, il se ressemble au programme Erasmus, car il est destiné aux étudiants des universités ou des grandes écoles. Il a pour but de stimuler l'enseignement et la recherche et de soutenir l'existence d'une gamme d'institutions axées sur les questions d'intégration européenne. Selon le type de séjour, la durée peut aller d'un an jusqu'à 3 ans.<sup>6</sup>

Et n'oublions pas le programme le plus connu, le programme *Erasmus*. Il propose des stages d'études et des stages professionnels de 3 à 12 mois et des cours de langues dont la durée varie en fonction du pays et du niveau de connaissance de la langue et peut s'étendre de 2 à 6 semaines.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=63&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=63&).

<sup>5</sup> ODBOR ZAHRANIČNÍ VZTAHY [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat\\_id=189](http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat_id=189).

<sup>6</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

<sup>7</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=56&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=56&).

## 2.3 À quoi sert un stage ?

Les objectifs d'un séjour d'études sont nombreux et ils sont en principe les mêmes pour tous les étudiants. Ils peuvent avant tout profiter de l'expérience des études dans d'autres pays au niveau éducatif, linguistique et culturel. Mais les méthodes pédagogiques ne sont pas les mêmes ailleurs que dans le pays natal. Il faut donc s'adapter à un milieu d'apprentissage où les règles sont différentes, et c'est une bonne et motivante expérience surtout pour les futurs enseignants.

En ce qui concerne les études de langues, les objectifs d'un séjour d'études à l'étranger sont les suivants :

*« Par nature, les formations en langues sont internationales et les étudiants de ces filières sont amenés à séjourner à l'étranger pour perfectionner leurs connaissances linguistiques, s'imprégner de l'accent et découvrir la culture du pays dont ils étudient la langue. Les séjours à l'étranger ne sont pourtant en général pas obligatoires à l'université et relèvent de l'initiative individuelle de chaque étudiant. »<sup>8</sup>*

À l'époque de la mondialisation, les enseignants de langues jouent un rôle crucial et la formation de ceux-ci revêt donc une importance toujours plus grande. Les compétences linguistiques proprement dites sont bien sûr les plus importantes. Et on peut dire qu'il est difficile d'obtenir un bon niveau sans aller directement dans un pays qui parle la langue que nous souhaitons maîtriser. Un séjour d'études peut alors être une bonne occasion pour apprendre la langue, mais cela implique à la fois que le stagiaire doit avoir envie de côtoyer des gens qui parlent cette langue dans la vie de tous les jours et de communiquer avec eux.

Les rencontres avec des natifs permettent aussi aux étudiants de découvrir une nouvelle culture, nouveau pays, nouveaux repas, ils peuvent se

---

<sup>8</sup> Merland, L. *Bien choisir sa formation internationale*. Paris : L'étudiant, 2006, p. 66.

familiariser avec le mode de vie différent, les us et coutumes du pays et de ses habitants, les différences de mentalité, etc., et renforcer et élargir ainsi leurs compétences interculturelles, et grâce à tout cela améliorer son développement personnel.

Une grande motivation pour partir étudier à l'étranger est bien sûr la possibilité d'optimiser ses atouts professionnels, car la mention d'un cursus à l'étranger dans le CV peut sans doute attirer l'attention des recruteurs, surtout si cette formation est couronnée par un diplôme, ce qui peut être apprécié par les sociétés multinationales, ce qui démontre la citation suivante : *« Les entreprises apprécient les candidats qui justifient d'un parcours à l'étranger, qui ce soit une année d'études à l'université ou six mois de stage en entreprise, qui démontrent leur adaptabilité et leur expérience du travail avec des personnes d'une autre culture. »*<sup>9</sup>

Un séjour d'études à l'étranger permet aussi aux participants de développer leur culture générale, augmenter leur confiance en soi et acquérir une certaine indépendance ou le sens des responsabilités. Pendant un séjour à l'étranger, on peut aussi rencontrer de nouveaux amis et nouer des amitiés durables.

## **2.4 Qui est concerné par la législation ?**

### **2.4.1 Gestion**

La question de la gestion est compliquée et pour une personne qui est mal informée ou ne comprend pas le sujet, cette problématique peut s'avérer un peu floue. Il est aussi difficile de trouver quelques informations officielles simples sur cette problématique. Les informations concernant les programmes d'échange sont généralement disponibles sur les sites Internet, en plus les universités publient aussi une liste des ententes



interuniversitaires conclues, répertoriées par pays et domaines d'études, mais les étudiants ont du mal à s'y connaître.

On va donc présenter, brièvement, les principaux organismes chargés de la gestion.

« *La gestion du programme est partagée par la Commission et les agences nationales.* » Les agences nationales ont des compétences par exemple : elles peuvent faire la sélection de certains types de projets, de mobilité des personnes, etc. Mais, toutes ces mesures d'exécution doivent être en conformité avec la procédure de comité de gestion.<sup>10</sup>

« *La Commission est assistée par un comité de gestion composé de représentants des États membres de l'Union européenne.* » Les agences nationales peuvent faire des décisions dans certains cas sans l'expression de la Commission. Il s'agit des décisions dans le domaine de l'octroi de subventions spécifiques.<sup>11</sup>

## 2.4.2 Financement

C'est la Commission européenne qui chargée du financement des programmes d'échange. Elle a lancé *Le programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie*. Ce programme comprend quatre sous-programmes qui financent des projets à différents niveaux de formation : *Comenius*, *Erasmus*, *Leonardo da Vinci* et *Grundtvig*. À côté de cela, des actions du programme *Jean Monnet* et du programme transversal sont

---

<sup>9</sup> Merland, L. *Bien choisir sa formation internationale*. Paris : L'étudiant, 2006, p. 12.

<sup>10</sup> *Synthèses de la législation de l'UE* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/general\\_framework/c11082\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_fr.htm).

<sup>11</sup> *Synthèses de la législation de l'UE* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/general\\_framework/c11082\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_fr.htm).

également financées par Le programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie.<sup>12</sup>

« *D'autres projets sont financés au titre du volet transversal du programme, dans des domaines qui se rapportent à tous les niveaux de l'éducation, notamment l'apprentissage des langues, les technologies de l'information et de la communication, la coopération politique et la diffusion et l'exploitation des résultats des projets* »<sup>13</sup> (c'est le cas par exemple du programme Free movers).

Le budget pour la période 2007 – 2013 est fixé à 6,97 milliards d'euros. Ses montants minimaux à allouer sont définis aux programmes sectoriels. Comme il a déjà été dit, il existe 6 sous-programmes du *Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie*. Quatre programmes sont sectoriels (Comenius : 13 % du budget, Erasmus : 40 % du budget, Leonardo da Vinci : 25 % du budget et Grundtvig : 4 % du budget), leurs objectifs sont ressemblants, tandis que le programme transversal et le programme Jean Monet sont un peu plus spécifiques.<sup>14</sup>

## **2.5 Statut du stagiaire**

Comme il a déjà été mentionné, il n'existe pas une seule définition du stage et chaque définition renvoie à des réalités différentes. Le statut de stagiaire renvoie généralement à quelqu'un qui effectue un stage en entreprise. Dans le contexte de notre mémoire de master, le statut de stagiaire est indissociable du statut d'étudiant. Le concept semble facile à comprendre, pourtant il est difficile de le définir avec précision.

---

<sup>12</sup> *Commission européenne*. [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index_fr.htm).

<sup>13</sup> *Commission européenne*. [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index_fr.htm).

<sup>14</sup> *Synthèses de la législation de l'UE* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/general\\_framework/c11082\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_fr.htm).

Le candidat qui veut partir étudier à l'étranger doit avoir le statut d'étudiant dans son établissement d'attache (c'est le cas de la majorité des programmes proposés). Il doit donc y être inscrit et valider son semestre/année dans le cursus de l'établissement à son retour.

En ce qui concerne le programme Leonardo da Vinci, comme il a déjà été mentionné, ce programme n'est pas destiné aux étudiants des universités et des grandes écoles. Il exige le statut d'une personne juridique.<sup>15</sup>

En recueillant des informations sur des stages différents, on peut dresser une liste des bénéficiaires possibles selon le Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie qui est chargée par la législation des programmes Erasmus, Leonardo da Vinci, Grundtvig, Comenius, Jean Monet, etc.

Les bénéficiaires du programme peuvent avoir les statuts suivants :

- l'élève,
- l'étudiant,
- une personne en formation et apprenants adultes,
- un personnel éducatif,
- une personne présente sur le marché du travail,
- un organisme fournissant des services d'orientation, de conseil et d'information,
- une personne ou un organisme responsable des systèmes et politiques aux niveaux local, régional et national,
- un centre de recherche,

---

<sup>15</sup> *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013].  
Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=62&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=62&).

- une organisation bénévole, etc.<sup>16</sup>

Donc, on peut voir que le statut du stagiaire peut dépendre de plusieurs critères, par exemple de l'objectif du stage ou du programme d'échange, etc. La personne peut être un étudiant, un enseignant, un spécialiste dans un domaine, un bénévole, etc.

## **2.6 Quelles sont les obligations respectives des 2 parties – du stagiaire et de l'université ?**

### **2.6.1 Obligations du stagiaire**

Il est évident qu'un séjour d'études à l'étranger doit être préparé à l'avance. Le calendrier de la préparation est en principe découpé en trois grandes périodes : « *une phase d'information et de documentation sur les programmes d'échanges ; puis, la constitution du dossier de candidature ; enfin la préparation du voyage, avec les formalités administratives et la recherche de logement...* »<sup>17</sup>

Les conditions à remplir peuvent varier, car chaque programme d'échange a une procédure spécifique. Car les étudiants sont le public ciblé de ce mémoire de master, on va surtout aborder les conditions à remplir en cas d'un séjour d'études Erasmus basé sur les accords bilatéraux interinstitutionnels qui ont été préalablement conclus entre les établissements d'origine et d'accueil.

Comme il a déjà été dit, il est aussi possible d'étudier à l'étranger hors programme d'échange en « *étudiant libre* », ce qui s'appelle plus souvent « *free-mover* ». Mais il n'est pas nécessaire d'avoir un accord

---

<sup>16</sup> *Synthèses de la législation de l'UE* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/general\\_framework/c11082\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_fr.htm).

bilatéral dans le cas d'universités acceptant les « *free movers* ». Le programme Free-movers a donc des règles un peu différentes. On aborde cette problématique dans le deuxième chapitre : Partir étudier en Europe et dans le monde.

On va présenter des étapes générales qui sont nécessaires à franchir pour réussir sa candidature quand on postule pour un stage. Mais on va mentionner aussi ce que l'étudiant en Erasmus doit faire après son retour dans le pays natal.

Avant son départ :

**Premièrement**, l'étudiant doit s'informer sur des possibilités des séjours d'études et des programmes différents qui sont proposés par son établissement d'origine (université ou grande école). Pour pouvoir prétendre à un séjour d'études Erasmus, l'établissement doit être « *titulaire d'une charte universitaire Erasmus délivrée par la Commission européenne. Toutes les universités françaises ont signé cette charte* ». <sup>18</sup>

Il existe beaucoup de sites Internet où on peut trouver les informations nécessaires sur des programmes différents (pour la République tchèque on peut mentionner le site : *www.naep.cz*, sur lequel on peut également consulter la liste complète de toutes les universités ou grandes écoles avec lesquelles son université ou grande école d'origine a conclu un accord bilatéral).

Chaque université ou grande école a son service des relations internationales qui organise les relations d'échange et de mobilité au bénéfice des étudiants. Les places pour le programme Erasmus sont proposées par les UFR (Unité de Formation et de Recherche, en

---

<sup>17</sup> Didi, Y., Merland, L. *Partir étudier à l'étranger : États-Unis, Europe, Canada...* . Paris : L'étudiant, 2008, p. 25.

tchèque : *katedra*), chaque Unité de Formation et de Recherche possède un quota prédéfini. Les UFR doivent donc faire tout d'abord une sélection interne en convoquant les candidats à un entretien individuel.

Chaque UFR publie ensuite la date limite de réception de candidatures (fiche de candidature munie d'une photo d'identité, CV et lettre de motivation). Une attention particulière doit donc être prêtée à la rédaction de la lettre de motivation, car celle-ci est adressée à l'université d'accueil (il faut la rédiger dans la langue du pays d'accueil). Elle devrait donc, entre autres, souligner les qualités de celle-ci pour le parcours universitaire du candidat.

**Deuxièmement**, le stagiaire sélectionné doit entrer en contact avec le service des relations internationales. Les personnes chargées de mobilité étudiante les informent sur les démarches à suivre.

Il faut remplir un *Learning Agreement* (Contrat d'études) où est officiellement précisé le programme d'études à l'école étrangère avec le nombre des crédits ECTS pour chaque matière. Les crédits ECTS sont des crédits internationalement reconnus par des programmes d'échanges. Le système de transfert des crédits de formation (ECTS, European Credit Transfer System) a été mis en place par la Commission européenne pour « *permettre aux étudiants européens de valider leurs périodes d'études à l'étranger* ». Les crédits se définissent « *comme des unités de valeur capitalisables* » et les cours qui suit l'étudiant dans un établissement européen dans le cadre d'un programme d'échange « *sont ainsi reconnus par les autres établissements de l'Union* ». <sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Merland, L. *Bien choisir sa formation internationale*. Paris : L'étudiant, 2006, p. 66.

<sup>19</sup> Merland, L. *Bien choisir sa formation internationale*. Paris : L'étudiant, 2006, p. 18.

Il faut aussi remplir le formulaire d'inscription à l'école étrangère (cela peut être exécuté en ligne) et l'envoyer (avec un Learning Agreement) à l'école étrangère pour qu'elle puisse l'affirmer.

**Troisièmement**, il faut conclure un contrat financier entre l'étudiant et le programme d'échange. Ce contrat précise les conditions à respecter par les étudiants pour la justification du droit à une bourse. Il précise également le nombre de crédits ECTS (en majorité, des programmes exigent l'acquisition des 20 ECTS), le montant de la bourse, le délai d'un séjour d'études, l'objectif du séjour, les obligations à remplir après le retour, etc.

Après son retour :

1. L'étudiant doit transmettre le relevé de notes (*Transcript of Records*) par lequel il prouve le nombre de crédits ECTS qu'il a obtenus pendant ses études à l'étranger.

Il doit transmettre aussi l'Attestation de présence (*Certificate of attendance*). Ce document atteste de la période de mobilité. où on prouve le délai de son séjour. Cette attestation de présence est très importante, car le montant de la bourse est variable selon la durée du séjour à l'étranger.

2. Après toutes ces démarches, il faut encore remplir le rapport final du stage qui est utile surtout pour le programme qui a fourni la bourse, mais il peut aussi servir de statistiques et d'informations pratiques pour les autres demandeurs de même stage. Il est disponible en ligne sur le site du Service des relations internationales.

## 2.6.2 Obligations de l'université

Si le stagiaire remplit toutes les conditions nécessaires, l'université est chargée d'assurer aux étudiants la bourse, de fournir des contacts nécessaires pour pouvoir trouver un logement, de renseigner les étudiants sur les possibilités de contact avec l'université d'accueil et de proposer ainsi au stagiaire le séjour le plus agréable et le plus profitable possible.

## 2.7 Objectifs des stages

Le programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie<sup>20</sup> qui a été mis en place par la Commission européenne « *permet aux personnes, à tous les stades de leur vie, de participer à des expériences d'apprentissage stimulantes et contribue à développer le secteur de l'éducation et de la formation en Europe* ». <sup>21</sup>

L'objectif principal de ce programme est donc la formation sous toutes ses formes. Les participants ne sont pas seulement des étudiants ou des apprenants, ce programme inclut aussi des enseignants, formateurs et autres acteurs de l'éducation et de la formation. Les motivations des participants pour justifier un séjour d'études peuvent donc être très différentes.

À cette occasion, on peut rappeler une liste des objectifs proposés par Le programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie mentionné ci-dessus. Les objectifs de ce programme sont les suivants :

- aider à améliorer la qualité d'éducation et de formation,
- développer et renforcer la mobilité, la coopération et les échanges,

---

<sup>20</sup> En République tchèque, il a donné naissance à l'Agence nationale pour les programmes d'éducation européens (NAEP).



- contribuer au développement économique durable ce qui est accompagné par une amélioration quantitative et qualitative de l'emploi,
- renforcer la cohésion sociale, l'égalité hommes-femmes et l'épanouissement personnel,
- promouvoir la créativité et le renforcement de l'esprit d'initiative,
- promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique,
- promouvoir la capacité d'insertion professionnelle et développer le dialogue interculturel,
- lutter contre le racisme, les préjugés, la xénophobie,
- encourager la réalisation d'un espace européen de l'éducation et de la formation tout au long de la vie,
- contribuer au développement d'un enseignement et d'une formation de qualité, y compris l'innovation,
- contribuer à la participation des personnes de tous âges, pensant aux personnes défavorisées ou avec des besoins particuliers,
- soutenir le développement des TIC (les technologies de l'information et de communication, etc.<sup>22</sup>

Il est donc bien visible que les objectifs de l'éducation et la formation tout au long de la vie sont surtout au profit des citoyens de l'Union européenne. Il ne s'agit pas seulement de la formation, mais l'objectif est en principe le développement personnel complet du stagiaire.

---

<sup>21</sup> *Commission européenne*. [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index_fr.htm).

<sup>22</sup> *Synthèses de la législation de l'UE* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/general\\_framework/c11082\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_fr.htm).

## **2.8 Place des stages en formation initiale des futurs enseignants et leurs objectifs**

On a déjà abordé la question des objectifs dans le sous-chapitre *À quoi sert un stage* et dans le sous-chapitre précédent en mentionnant quelques objectifs généraux des séjours d'études à l'étranger. Ici, on va prêter une attention particulière à la place des stages en formation initiale des futurs enseignants, c'est-à-dire des étudiants en master.

Les objectifs d'un séjour d'études en terme d'apprentissage relèvent généralement de trois catégories : compétences linguistiques, compétences interculturelles et expérience identitaire. Mais les objectifs d'un séjour d'études en terme d'expérience des futurs enseignants peuvent être un peu différents, car depuis quelques années, les enseignants sont confrontés dans leurs pratiques de classe à des situations complexes, nécessitant de nouvelles compétences professionnelles. Un séjour d'études à l'étranger peut donc être un moment très important dans leur formation. Il permet à un futur enseignant, quelle que soit sa discipline, de se confronter à un autre système éducatif, améliorer sa connaissance d'une langue et d'une culture européennes, ainsi que ses propres compétences pédagogiques.

Lors d'un stage d'études, le futur enseignant a l'occasion de participer à l'enseignement et l'apprentissage dans un établissement d'enseignement supérieur d'un pays étranger et de bénéficier ainsi des connaissances et de l'expérience du personnel académique, de découvrir les différentes méthodes utilisées par celui-ci et d'approfondir la réflexion sur les méthodologies de l'enseignement, etc.

Étudier et vivre dans un pays étranger exige une adaptation à l'environnement et aux visages nouveaux. L'étudiant se retrouve seul devant les difficultés des premiers contacts sociaux, sans pouvoir s'appuyer sur son entourage habituel. Il a souvent du mal à exprimer

certaines nuances, à raconter une blague, donc il peut se sentir comme amputé d'une partie de sa personnalité. Il se retrouve dans une situation qui se ressemble à celle du jeune diplômé qui est au début de son parcours professionnel souvent peu assuré, il n'est pas bien intégré dans l'équipe enseignante, donc il est souvent découragé. Peu à peu, il découvre les aspects de sa personnalité et cette construction identitaire peut lui être utile dans son futur métier.

À côté du développement identitaire ou personnel, l'objectif le plus important d'un séjour d'études est, sans doute, d'acquérir des compétences langagières. En principe, un séjour d'études à l'étranger permet d'améliorer la compétence à communiquer langagièrement, car on réalise des activités langagières variées : la réception, la production, l'interaction et la médiation (surtout en traduisant ou interprétant), dont chacune s'accomplit soit à l'oral, soit à l'écrit, soit à l'oral ou à l'écrit.<sup>23</sup>

Au plan de la compétence linguistique, le séjour d'études à l'étranger permet également de développer la compétence lexicale, compétence grammaticale, compétence sémantique, compétence phonologique, compétence orthographique, compétence orthoépique, mais aussi des compétences discursives.<sup>24</sup>

Du point de vue du futur enseignant, c'est aussi l'acquisition des compétences interculturelles qui jouent un rôle crucial. Il s'agit par exemple du développement d'un état d'esprit interculturel et de l'appréciation de l'importance de la culture, etc. On va aborder cette problématique dans le chapitre 5 « *Les apports du stage* ».

---

<sup>23</sup> Conseil de l'Europe C.E., *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 18.

<sup>24</sup> Conseil de l'Europe C.E., *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001.

Mais la mise en œuvre des savoirs fraîchement acquis est souvent délicate et elle suscite de multiples questions : *Est-ce que je suis capable de communiquer avec des locuteurs natifs ? Est-ce que je comprends chaque mot ? Est-ce que je suis capable de parler grammaticalement correct ? Est-ce que je prononce bien ? Les locuteurs natifs me comprennent ?* En répondant à ces questions, le stagiaire procède à une autoévaluation ou un examen de conscience, ce qui est aussi important pour son futur métier.

En dernier lieu, le séjour d'études à l'étranger donne la possibilité aux stagiaires de parler avec des locuteurs natifs, de nouer de nouveaux contacts, de se faire de nouveaux amis. En tant qu'enseignant, on peut entretenir les relations amicales nouées au cours des études, d'organiser des conférences ou colloques internationaux, des stages professionnels et faciliter ainsi son parcours professionnel et son perfectionnement.

Les stages sous toutes ses formes sont donc un apport, plus ou moins grand, et il est recommandé d'effectuer des stages régulièrement. Et la raison est claire, car le rôle d'enseignant exige une autoformation permanente. Celle-ci est nécessaire pour s'adapter aux évolutions incessantes.

### 3 DESCRIPTION DES DIFFÉRENTS PROGRAMMES D'ÉCHANGES

Dans ce chapitre, on va présenter les différents programmes d'échanges pour s'orienter bien parmi un grand nombre de possibilités proposées. Tout d'abord, dans le tableau ci-dessous, on peut voir quelle est la hiérarchie des programmes d'échanges.

#### L'agence Europe-Education-Formation

Le programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie (en tchèque : NAEP – Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)	1 <sup>er</sup> groupe	<i>Comenius, Erasmus, Leonardo da Vinci, Grundtvig</i>
	2 <sup>e</sup> groupe	<i>Jean Monet</i>
	3 <sup>e</sup> groupe	<i>Les projets au titre du volet transversal (en tchèque : průřezový program)</i>
Les programmes internationaux	<i>Erasmus Mundus, Tempus</i>	
Les dispositifs	<i>Euroguidance, Europass, Label européen des langues, les Experts de Bologne</i>	

Étant donné que le sujet du présent mémoire de master porte sur le stage en tant qu'une expérience enrichissante pour les futurs enseignants, on va prêter une attention particulière aux programmes d'échanges destinés aux étudiants : Erasmus, Erasmus Mundus et Tempus. Mais, comme il a déjà été dit dans le chapitre précédent, il existe encore d'autres possibilités de mobilité étudiante. Dans ce mémoire de master, on va donc présenter aussi le programme *Freemovers* qui, outre le programme Erasmus, est le plus préféré des étudiants inscrits dans l'enseignement supérieur.

## 3.1 Erasmus

### 3.1.1 Qu'est-ce que le programme Erasmus ?

Le programme Erasmus a été créé en 1987 et porte le nom d'Érasme de Rotterdam. Ce philosophe, penseur et théologien néerlandais a vécu de 1466 à 1536. Il a mis grand accent sur la formation. Il s'est formé toute sa vie pendant ses voyages à travers toute l'Europe.<sup>25</sup>

L'objectif principal du programme Erasmus est de promouvoir la mobilité et de soutenir la coopération parmi les universités et les grandes écoles en Europe dans le domaine de la formation supérieure. Ce programme est destiné aux échanges d'étudiants ou d'enseignants qui veulent étudier ou travailler à l'étranger.<sup>26</sup> Plus précisément, ce programme encourage : *« la mobilité des étudiants pour des séjours d'études ou des stages en entreprise ; la mobilité des enseignants pour des missions d'enseignement ; la mobilité de tous les personnels universitaires à des fins de formation ; la conception de programmes d'études intensifs et la constitution de grands réseaux de coopération universitaire. »*<sup>27</sup>

### 3.1.2 Dans quels pays peut-on partir en Erasmus ?

On peut poursuivre ses études en mobilité Erasmus dans les 31 pays qui participent au programme. Il s'agit des 27 États membres de

---

<sup>25</sup> NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy) [en ligne]. [consulté le 11 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=56&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=56&).

<sup>26</sup> NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy) [en ligne]. [consulté le 7 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=34&view\\_type\\_code=program&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=34&view_type_code=program&).

<sup>27</sup> L'agence Europe-Education-Formation [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/>.

l'Union européenne (Belgique, Bulgarie, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, France, Irlande, Italie, Chypre, Lituanie, Lettonie, Luxembourg, Hongrie, Malte, Allemagne, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Autriche, Roumanie, Grèce, Slovaquie, Slovénie, Espagne, Suède, Royaume-Uni) et des États membres de l'association européenne de libre échange : Islande, Liechtenstein, Norvège, Suisse, Croatie et de la Turquie qui est un pays candidat.<sup>28</sup> En principe, on peut dire que les pays cités ci-dessus sont les mêmes pour tous les programmes relatifs à L'agence Europe-Education-Formation (NAEP).

### **3.1.3 Qui peut participer au programme Erasmus ?**

L'étudiant qui veut partir étudier ou travailler à l'étranger doit être inscrit au programme d'études aux grandes écoles ou à l'université. Cela veut dire, il faut être étudiant préparant une licence, un master ou un doctorat. La mobilité Erasmus peut donc s'effectuer à partir de la deuxième année d'études supérieures jusqu'au doctorat. Le programme Erasmus permet aussi aux étudiants de tous niveaux d'études supérieures et de toutes filières d'effectuer un stage en entreprise.<sup>29</sup>

### **3.1.4 Durée du stage**

Pour les étudiants qui veulent travailler à l'étranger, le programme Erasmus propose la durée de 3 à 12 mois. Pour les enseignants est la durée du stage de 5 jours à 6 semaines. À côté de ces possibilités, le programme Erasmus propose des écoles d'été soit pour les étudiants, soit pour les enseignants et il organise aussi les cours CIEL (Cours

---

<sup>28</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=17&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=17&).

<sup>29</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 8 janvier 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=56&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=56&).

intensifs de langues), en tchèque, on utilise un sigle anglais EILC (Erasmus Intensive Language Courses).<sup>30</sup>

Les cours CIEL sont des cours intensifs Erasmus de langue pour les étudiants qui viennent à l'étranger étudier ou travailler. Ils peuvent suivre ces cours pendant leur séjour et grâce à ce cours, ils peuvent apprendre ou améliorer la langue du pays visité.

### **3.1.5 Montant de la bourse**

Le montant des bourses Erasmus varie selon le pays choisi, selon le type de stage (le stage d'études x le stage professionnel), mais aussi selon le nombre de participants au programme Erasmus. En ce qui concerne les stages professionnels, le montant de la bourse mensuelle peut aller de 323 à 806 euros. Pour les stages d'études, le montant de la bourse oscille entre 226 et 583 euros par mois. Le montant de la bourse le plus bas est versé aux étudiants qui choisissent la Bulgarie et le montant le plus élevé est accordé à ceux qui partent en Royaume-Uni. Des bourses au montant mentionné ci-dessus sont offertes pour l'année académique 2012/1013. Ces valeurs sont actualisées chaque année.<sup>31</sup>

## **3.2 Jean Monnet**

### **3.2.1 Qu'est-ce que le programme Jean Monnet ?**

Le programme Jean Monnet appartient au Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie. Il concerne les activités comme le soutien de l'éducation, de la formation, de la recherche et de la discussion sur les questions d'intégration européenne dans la sphère

---

<sup>30</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 7 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=37&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=37&).

<sup>31</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 13 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=524&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=524&)



universitaire. On comprit par l'intégration européenne une analyse de l'origine et du développement sur le plan européen (au niveau de la Communauté européenne et de l'Union européenne) dans tous les sens.<sup>32</sup>

Le programme a lancé ses activités en 1990. Il porte le nom d'un politicien français *Jean Monnet* (1888 – 1979). Ce personnage a lutté toute sa vie pour l'intégration européenne. Il a inspiré Robert Schuman pour sa Déclaration en 1950 laquelle a mené à la création de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA).<sup>33</sup>

### **3.2.2 Types de mobilité du programme Jean Monnet**

Le programme Jean Monnet soutient les projets unilatéraux et multilatéraux. Il s'agit des activités éducatives et formatives dans le domaine de l'intégration européenne. Il recouvre trois groupes d'activités clés.<sup>34</sup>

Le premier groupe clé est formé par les activités éducatives et par les activités académiques et de recherche. Le deuxième groupe clé comprend les bourses destinées au soutien des institutions qui se consacrent aux questions d'intégration européenne. Et le troisième groupe clé est constitué des bourses pour le soutien des institutions européennes et des associations dans le domaine de l'éducation et de préparation spécialisée.<sup>35</sup>

Aux activités éducatives appartiennent les Chaires Jean Monnet, les Centres d'excellence Jean Monnet et les Modules Jean Monnet. Les

---

<sup>32</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

<sup>33</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

<sup>34</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

<sup>35</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

Chaires Jean Monnet sont les lieux de travail pédagogiques qui se spécialisent dans les études d'intégration européenne. Le nombre minimal de cours d'une Chaire est 90 par une année universitaire. Les Chaires Jean Monnet font partie de l'institution universitaire qui conclut le contrat de bourse.<sup>36</sup>

Les Centres d'excellence Jean Monnet sont des institutions spécialisées dans les études d'intégration européenne. Ils ramassent des sources de recherche pour les études d'intégration européenne dans les institutions universitaires intégrées dans ce programme. Les Centres d'excellence Jean Monnet peuvent être installés dans une institution universitaire concrète ou ils peuvent être organisés en coopération avec plusieurs institutions universitaires dans une ville ou dans une région. Seulement les institutions qui gèrent déjà leur Chaire Jean Monnet ont le droit de gérer un Centre d'excellence Jean Monnet.<sup>37</sup>

Les Modules Jean Monnet sont de courts programmes éducatifs dans le domaine d'études de l'intégration européenne. Chaque module comprend 40 cours au minimum. Le module peut être consacré à un ou à plusieurs domaines d'études sur l'intégration européenne.<sup>38</sup>

Les activités académiques et de recherche comprennent des activités d'information et de recherche, des associations des enseignants et des chercheurs qui se spécialisent dans l'intégration européenne et, enfin, des groupes de recherche multilatéraux.<sup>39</sup>

---

<sup>36</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm1\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm1_cs.pdf).

<sup>37</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm3\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm3_cs.pdf).

<sup>38</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm4\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm4_cs.pdf).

<sup>39</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

Les activités d'information et de recherche soutiennent le développement, la réflexion et les connaissances sur le processus d'intégration européenne. Il peut s'agir de l'organisation de conférences, de séminaires, de « *tables rondes* » portant sur le thème de l'intégration européenne ou de cours d'été sur l'intégration européenne. Mais les projets peuvent inclure aussi la production de publications ou d'outils de communication qui résultent des activités susmentionnées.<sup>40</sup>

### **3.2.3 Qui peut participer au programme Jean Monnet ?**

Le programme Jean Monnet est ouvert à tous les pays du monde. Ce sont les établissements d'enseignement supérieur à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté, les associations d'enseignants et de chercheurs, d'instituts et de centres de recherche se spécialisant dans les études d'intégration européenne qui peuvent en bénéficier, ainsi que les organismes publics et privés organisant et dispensant des enseignements et des formations au niveau local, régional ou national.<sup>41</sup>

### **3.2.4 Durée du stage**

Le programme Jean Monnet permet d'effectuer une mobilité sur une durée d'un à trois ans selon le type d'activité.<sup>42</sup> Les Chaires Jean Monnet, les Centres d'excellence Jean Monnet, les Modules Jean Monnet et les associations d'enseignants et de chercheurs qui se spécialisent dans l'intégration européenne durent 3 ans. La durée peut être prolongée

---

<sup>40</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm5\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm5_cs.pdf).

<sup>41</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

<sup>42</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

de 6 mois, mais cela ne peut pas faire augmenter le montant de la bourse.<sup>43</sup>

Les activités d'information et de recherche durent un an, elles peuvent aussi être prolongées de 6 mois, sans que le montant de la bourse soit augmenté.<sup>44</sup> Les projets multilatéraux durent 2 ans. Ils peuvent également être prolongés de 6 mois et le versement de la bourse se fait dans les mêmes conditions que dans les cas précédents.<sup>45</sup>

### 3.2.5 Montant de la bourse

Le montant de la bourse diffère selon le type d'action. Les titulaires d'une Chaire Jean Monnet peuvent recevoir 45 000 EUR au maximum (sur trois ans). La *subvention* de la Commission européenne attribuée aux Centres d'excellence s'élève à un montant de 75 000 EUR.<sup>46</sup> Le montant de la bourse pour les Modules Jean Monnet correspond à 21 000 EUR au maximum.<sup>47</sup>

Le soutien à des Activités d'information et de recherche correspond à une subvention maximale de 40 000 EUR sur un an.<sup>48</sup> Les associations d'enseignants et de chercheurs se spécialisant dans l'intégration européenne peuvent recevoir une subvention maximale de 24 000 EUR

---

<sup>43</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

<sup>44</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm5\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm5_cs.pdf).

<sup>45</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm7\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm7_cs.pdf).

<sup>46</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm3\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm3_cs.pdf).

<sup>47</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm4\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm4_cs.pdf).

<sup>48</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm5\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm5_cs.pdf).

sur trois ans.<sup>49</sup> La subvention maximale attribuée aux projets multilatéraux correspond au 80 000 EUR sur deux ans.<sup>50</sup>

### 3.3 Erasmus Mundus

#### 3.3.1 Qu'est-ce que le programme Erasmus Mundus ?

Erasmus Mundus est « *un programme qui vise à améliorer la qualité de l'enseignement supérieur européen et à renforcer la compréhension interculturelle* ». <sup>51</sup> Il a commencé en 2004. C'est un programme qui n'appartient pas au Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie. C'est un programme international de l'Union européenne qui concerne la coopération et la mobilité agissant dans le domaine de l'enseignement supérieur. Ce programme soutient la création des programmes d'études collectives de troisième cycle. <sup>52</sup>

#### 3.3.2 Types de mobilité du programme Erasmus Mundus

Le programme Erasmus Mundus propose 3 types de mobilité. Il s'agit des cursus intégrés de master et de doctorat (*Erasmus Mundus Joint Programmes*), des partenariats Erasmus Mundus (*Erasmus Mundus Partnerships*) et de la promotion de l'enseignement supérieur européen (*Promotion of European Higher Education*). <sup>53</sup>

Plus précisément, ce programme soutient aux niveaux master et doctorat des cursus intégrés de très grande qualité académique et donne

---

<sup>49</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm6\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm6_cs.pdf).

<sup>50</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm7\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/lip/doc/call13/fiches/jm7_cs.pdf).

<sup>51</sup> L'agence Europe-Education-Formation [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/erasmus-mundus.php>.

<sup>52</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=84&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=84&).

lieu à des bourses pour les étudiants, les académiciens et leurs recherches.<sup>54</sup> Il apporte un soutien au développement des partenariats visant à soutenir la mobilité individuelle des personnes entre les établissements universitaires européens et ceux de tiers pays et à la mise en œuvre d'autres activités de coopération, telles que la délivrance de doubles diplômes, l'élaboration de cursus intégrés, etc.<sup>55</sup> Et finalement, ce programme soutient les initiatives transnationales dont l'objectif est d'améliorer le prestige, l'attrait et la visibilité de la formation supérieure européenne dans le monde.<sup>56</sup>

### 3.3.3 Qui peut participer au programme Erasmus Mundus ?

Le programme Erasmus Mundus offre un support à des institutions éducatives supérieures de tous les pays (action 1 et 2), des étudiants, chercheurs et personnel académique (action 1 et 2) et à toute organisation active dans le domaine de l'éducation supérieure (des organisations sans but lucratif, des établissements de l'administration d'État...) développant des projets visant à accroître l'attrait des pays européens (action 3). Le programme Erasmus Mundus est donc ouvert à tous les pays du monde.<sup>57</sup>

Le programme Erasmus Mundus permet aussi de passer toutes les études de master ou de doctorat à l'étranger. Ce qui est intéressant, il n'est pas nécessaire d'être inscrit à une université dans le pays d'origine.

---

<sup>53</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=386&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=386&).

<sup>54</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=512&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=512&).

<sup>55</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=513&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=513&).

<sup>56</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=515&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=515&).

<sup>57</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=386&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=386&).

Dans ce cas-là, un individu communique directement avec le coordinateur du programme d'études choisi.<sup>58</sup>

## 3.4 Tempus

### 3.4.1 Qu'est-ce que le programme Tempus ?

Le programme Tempus « est un programme européen de coopération qui soutient la modernisation des systèmes d'enseignement supérieur des pays partenaires ». <sup>59</sup> La République tchèque fait partie de ce programme depuis 1990 et elle profite plus de ce partenariat de son entrée dans l'Union européenne en 2004. <sup>60</sup>

### 3.4.2 Dans quels pays peut-on partir avec le programme Tempus ?

Le programme Tempus n'est pas destiné aux individus. Les demandeurs peuvent être des établissements d'enseignement supérieur et d'autres organisations (des institutions de recherche, des associations des recteurs, des entreprises, des ONG, etc.) issus soit de l'Union européenne, soit des pays partenaires du programme Tempus. <sup>61</sup>

Les pays partenaires du programme Tempus sont divisés en 4 groupes suivants : Balkans occidentaux (Albanie, Bosnie-et-Herzégovine, Monténégro, Serbie et Kosovo), Pays voisins à l'Est (Arménie, Azerbaïdjan, Belarus, Géorgie, Moldavie, Russie et Ukraine), Pays d'Asie centrale (Kazakhstan, Kirghizstan, Tadjikistan, Turkménistan et

---

<sup>58</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=388&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=388&).

<sup>59</sup> L'agence Europe-Education-Formation [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/tempus.php>.

<sup>60</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=85&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=85&).

Ouzbékistan) et Pays de la Méditerranée (Algérie, Égypte, Israël, Jordanie, Liban, Libye, Maroc, Palestine, Syrie, Tunisie).<sup>62</sup>

### 3.4.3 Types de mobilité du programme Tempus

Le programme Tempus soutient trois types de mobilité : des projets communs (*Joint Projects*), des mesures structurelles (*Structural Measures*) et des activités supplémentaires (*Accompanying Measures*). Les projets communs sont des partenariats entre les établissements d'enseignement supérieur l'UE et de pays partenaires dont l'objectif est de développer, améliorer et diffuser de nouveaux programmes et de nouvelles méthodes pédagogiques.<sup>63</sup> Les mesures structurelles « visent à améliorer le système d'enseignement supérieur dans son ensemble dans un ou plusieurs pays partenaires ».<sup>64</sup>

Les projets communs et les mesures structurelles peuvent être soit des projets nationaux (il s'agit du soutien des institutions seulement d'un pays partenaire), soit des projets multinationaux (le projet inclut des institutions d'au moins deux pays partenaires).<sup>65</sup>

## 3.5 « Free movers »

### 3.5.1 Qu'est-ce que le « Free movers » ?

Partir étudier à l'étranger comme un « free mover » est un cas spécifique. En réalité, Free movers n'est aucun programme d'échange.

---

<sup>61</sup> NAEP (*Náro dní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=85&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=85&).

<sup>62</sup> NAEP (*Náro dní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=85&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=85&).

<sup>63</sup> NAEP (*Náro dní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=85&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=85&).

<sup>64</sup> L'agence Europe-Education-Formation [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/tempus.php>.



C'est un moyen de s'inscrire dans une université étrangère, surtout pour les étudiants qui ont déjà bénéficié du programme Erasmus et veulent partir étudier à l'étranger encore une fois.

La notion de *free mover* n'a aucun statut formel. On a commencé à utiliser cette notion au début de fonctionnement du programme Erasmus. On a utilisé cette notion pour les postulants qui ont reçu la bourse hors des contrats entre les universités. Aujourd'hui, cette notion est utilisée pour tel étudiant qui doit réaliser beaucoup de démarches personnelles afin de s'inscrire à une université étrangère concernant la formation qu'on va suivre, l'hébergement, les moyens de transport, etc. Les mobilités sont effectuées dans le cadre des Programmes de développement de ministère des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative. L'université demande les bourses chaque janvier, cela veut dire qu'elle sait précisément combien de bourses elle peut proposer aux étudiants.<sup>66</sup>

### 3.5.2 Types de mobilité du « Free movers »

« Free movers » propose 3 types de mobilité. Premièrement, il s'agit de séjour d'études à l'étranger. La condition est de suivre des cours pendant tout le semestre. Deuxièmement, le postulant a la possibilité de chercher et de traiter des sources pour le mémoire de master, de licence ou pour la thèse. Et la troisième possibilité est de passer à l'étranger un cours de langue ou un autre cours spécialisé.<sup>67</sup>

---

<sup>65</sup> NAEP (*Národní agentura pro evropské vzdělávací programy*) [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=85&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=85&).

<sup>66</sup> *Západočeská univerzita v Plzni* [en ligne]. [consulté le 27 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat\\_id=189&](http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat_id=189&).

<sup>67</sup> *Západočeská univerzita v Plzni* [en ligne]. [consulté le 27 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat\\_id=189&](http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat_id=189&).

La durée du séjour à l'étranger est au minimum 30 jours.<sup>68</sup> Et le montant de la bourse varie de 10 000 à 15 000 couronnes par mois. Il dépend de la destination souhaitée.<sup>69</sup>

### **3.5.3 Qui peut participer au « Free movers » ?**

À ce type de mobilité peuvent participer les étudiants de licence, de master ou de doctorat. Pendant leurs séjours à l'étranger, les étudiants ne doivent pas interrompre leurs études à l'université d'origine.<sup>70</sup> Et, car cette possibilité de mobilité dépend des initiatives du demandeur, celle-ci peut se dérouler dans tous les pays du monde.

---

<sup>68</sup> *Západočeská univerzita v Plzni* [en ligne]. [consulté le 27 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat\\_id=189&](http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat_id=189&).

<sup>69</sup> *Západočeská univerzita v Plzni* [en ligne]. [consulté le 27 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/\\_files/vyse-stipendia\\_2012.pdf](http://international.zcu.cz/_files/vyse-stipendia_2012.pdf).

<sup>70</sup> *Západočeská univerzita v Plzni* [en ligne]. [consulté le 27 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat\\_id=189&](http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat_id=189&).

## 4 APPORTS DU STAGE

On a déjà expliqué ce que c'est un stage, quels sont leurs objectifs et on a présenté les différents programmes d'échanges. Dans ce chapitre, on va présenter les apports du stage, plus précisément des compétences et des expériences acquises pendant un séjour d'études à l'étranger.

### 4.1 Qu'est-ce que la compétence ?

Avant de commencer, il faut préciser ce que c'est une compétence et compléter cette définition par explication de quelques autres notions principales.

Il existe plusieurs définitions de la notion *compétence*. Par exemple, la compétence peut être définie comme « *un savoir-agir, c'est-à-dire un savoir intégrer, mobiliser et transférer un ensemble de ressources (connaissances, savoirs, aptitudes, raisonnement, etc.) dans un contexte donné pour faire face aux différents problèmes rencontrés ou pour réaliser une tâche* ». <sup>71</sup> Une autre définition possible est la suivante : « *Les compétences sont l'ensemble des connaissances, des habiletés et des dispositions qui permettent d'agir* ». <sup>72</sup> Ou une définition plus générale : « *La compétence est la possibilité, pour un individu, de mobiliser de manière intériorisée un ensemble intégré de ressources en vue de résoudre une famille de situations-problèmes* ». <sup>73</sup>

Pour définir les compétences nécessaires, il faut tout d'abord préciser le domaine en question, c'est-à-dire la famille de situations dans

---

<sup>71</sup> ROEGIERS, X. *Une pédagogie de l'intégration, Compétences et intégration des acquis dans l'enseignement*. Bruxelles : De Boeck université, 2000, p. 66.

<sup>72</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 15.

<sup>73</sup> ROEGIERS, X. *Une pédagogie de l'intégration, Compétences et intégration des acquis dans l'enseignement*. Bruxelles : De Boeck université, 2000, p. 66.

lesquelles on va exercer ses compétences. Il faut déterminer les besoins, les capacités demandées, etc.<sup>74</sup>

Mais qu'entend-on par le concept « enseignant compétent » ? On peut dire que sa compétence consiste en un savoir-agir qui permet de combiner des ressources internes et externes et de les mobiliser dans le but de faire face à une situation donnée. Outre les différents savoirs d'une matière enseignée, un enseignant doit disposer d'un grand nombre de compétences, par exemple : analyser des situations, anticiper des réactions, savoir clairement s'exprimer, communiquer avec des collègues, évaluer la qualité de son travail, etc.<sup>75</sup>

La compétence la plus importante dans l'enseignement (ainsi que dans l'apprentissage) d'une langue étrangère est la compétence de communication. C'est « *la capacité d'un locuteur de produire et d'interpréter des énoncés adéquats à une situation donnée conformément aux contextes sociaux du pays* ». Donc, pour maîtriser une langue, il faut aussi savoir l'utiliser dans un contexte, dans une situation, cela veut dire qu'il faut savoir combiner plusieurs types de compétences.<sup>76</sup>

On vérifie l'utilisation de ses compétences acquises en mettant en oeuvre les compétences dans un contexte portant sur des thèmes de domaines particuliers. Ces différentes activités langagières conduisent au renforcement ou à la modification des compétences.<sup>77</sup>

---

<sup>74</sup> ROEGIERS, X. *Une pédagogie de l'intégration, Compétences et intégration des acquis dans l'enseignement*. Bruxelles : De Boeck université, 2000, p. 65.

<sup>75</sup> ROEGIERS, X. *Une pédagogie de l'intégration, Compétences et intégration des acquis dans l'enseignement*. Bruxelles : De Boeck université, 2000, p. 63.

<sup>76</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

<sup>77</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 15.

## 4.2 Compétences acquises

Les apports d'un séjour d'études à l'étranger qui sont les plus importants pour les futurs enseignants des langues sont donc les suivants : le développement et l'amélioration des compétences communicatives langagières. Cela veut dire qu'un séjour d'études à l'étranger permet, entre autres, de perfectionner la langue étudiée. Pour s'orienter bien dans les compétences langagières, on va présenter les sous-catégories des compétences langagières un peu plus en détail dans les sous-chapitres suivants.

### 4.2.1 Compétences communicatives langagières

On a déjà dit que la compétence la plus importante dans le domaine de l'enseignement ou de l'apprentissage d'une langue étrangère est la compétence de communication. Selon le CECR, les compétences communicatives langagières comprennent trois types de compétences : compétence linguistique, compétence sociolinguistique et compétence pragmatique.<sup>78</sup>

#### 4.2.1.1 Compétence linguistique

La compétence linguistique est la compétence fondamentale. Cette compétence consiste « à pouvoir formuler et interpréter des phrases grammaticalement correctes et composées de mots pris dans leur sens habituel ». La réalisation des actes de parole exige non seulement la maîtrise de la compréhension et expression orales et écrites, mais aussi la connaissance des éléments lexicaux, des règles de morphologie, de syntaxe, de grammaire sémantique et de phonologie.<sup>79</sup>

---

<sup>78</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 86.

<sup>79</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

Le tableau ci-dessous présente les niveaux de compétences communicatives langagières définies par le Cadre européen commun de référence pour les langues :

### **ÉTENDUE LINGUISTIQUE GÉNÉRALE**

<b>C2</b>	Peut exploiter la maîtrise exhaustive et fiable d'une gamme très étendue de discours pour formuler précisément sa pensée, insister, discriminer et lever l'ambiguïté. Ne montre aucun signe de devoir réduire ce qu'il/elle veut dire.
<b>C1</b>	Peut choisir la formulation appropriée dans un large répertoire de discours pour exprimer sans restriction ce qu'il/elle veut dire.
<b>B2</b>	Peut s'exprimer clairement et sans donner l'impression d'avoir à restreindre ce qu'il/elle souhaite dire.
	Possède une gamme assez étendue de langue pour pouvoir faire des descriptions claires, exprimer son point de vue et développer une argumentation sans chercher ses mots de manière évidente et en utilisant des phrases complexes.
<b>B1</b>	Possède une gamme assez étendue de langue pour décrire des situations imprévisibles, expliquer le point principal d'un problème ou d'une idée avec assez de précision et exprimer sa pensée sur des sujets abstraits ou culturels tels que la musique ou le cinéma.
	Possède suffisamment de moyens linguistiques pour s'en sortir avec quelques hésitations et quelques périphrases sur des sujets tels que la famille, les loisirs et centres d'intérêt, le travail, les voyages et l'actualité, mais le vocabulaire limité conduit à des répétitions et même parfois à des difficultés de formulation.
<b>A2</b>	Possède un répertoire de langue élémentaire qui lui permet de se débrouiller dans des situations courantes au contenu prévisible, bien qu'il lui faille généralement chercher ses mots et trouver un compromis par rapport à ses intentions de communication.

	<p>Peut produire de brèves expressions courantes afin de répondre à des besoins simples de type concret : détails personnels, routines quotidiennes, désirs et besoins, demandes d'information.</p> <p>Peut utiliser des modèles de phrases élémentaires et communiquer à l'aide de phrases mémorisées, de groupes de quelques mots et d'expressions toutes faites, sur soi, les gens, ce qu'ils font, leurs biens, etc.</p> <p>Possède un répertoire limité de courtes expressions mémorisées couvrant les premières nécessités vitales des situations prévisibles ; des ruptures fréquentes et des malentendus surviennent dans les situations imprévues.</p>
<b>A1</b>	Possède un choix élémentaire d'expressions simples pour les informations sur soi et les besoins de type courant. <sup>80</sup>

Pour aller plus loin, on peut distinguer encore plusieurs types de compétences linguistiques, notamment : compétence lexicale, compétence grammaticale, compétence sémantique, compétence phonologique, compétence orthoépique et compétence orthographique.<sup>81</sup>

#### 4.2.1.1.1 Compétence lexicale

La compétence lexicale est « *la connaissance du vocabulaire et la capacité de l'utiliser* ». <sup>82</sup> Le vocabulaire se compose d'éléments lexicaux et d'éléments grammaticaux (articles, quantitatifs, démonstratifs, pronoms personnels, interrogatifs et relatifs, possessifs, prépositions, auxiliaires, conjonctions, particules). Les éléments lexicaux sont les expressions toutes faites (les proverbes, les archaïsmes et les indicateurs des

<sup>80</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 87.

<sup>81</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 87.

<sup>82</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

fonctions langagières – les salutations) et les locutions figées (les métaphores et d'autres expressions figées) de première part. Et les mots isolés (nom, adjectif, verbe, adverbe, les jours de la semaine, les mois de l'année, les poids, les mesures, etc.) de deuxième part.<sup>83</sup>

Le Cadre européen commun de référence pour les langues définit les niveaux de compétence lexicale selon l'étendue et la maîtrise du vocabulaire, comme on peut le voir dans l'annexe 9.1.

#### 4.2.1.1.2 Compétence grammaticale

La compétence grammaticale est « *la connaissance des ressources grammaticales de la langue et la capacité de les utiliser : la morphologie et la syntaxe* ». <sup>84</sup> On présuppose alors qu'on est capable de produire des phrases bien formées selon les principes de l'organisation grammaticale de la langue. Et qu'on reconnaît les éléments (morphèmes, racines, affixes, etc.), les catégories (nombre, genre, cas, passé/présent/futur, etc.), les classes (conjugaisons, déclinaisons, noms, verbes, etc.), les structures (propositions, phrases - simple/composée/complexe, etc.), les processus (affixation, gradation, etc.), les relations (accord, valence, etc.).<sup>85</sup>

Du point de vue morphologique on distingue la structure interne des mots (la distinction des morphèmes, la dérivation ou la formation des mots, les alternances vocaliques, etc.) et ses variations phonétiques. En ce qui concerne la syntaxe, la compétence grammaticale comprend la capacité de l'organisation des mots en phrases.<sup>86</sup>

---

<sup>83</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 87-88.

<sup>84</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

<sup>85</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 89.

<sup>86</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 90-91.



Le Cadre européen commun de référence pour les langues définit le niveau de compétence grammaticale selon l'étendue grammaticale et sa capacité de correction grammaticale. Pour plus de détail, voir l'annexe 9.2.

#### **4.2.1.1.3 Compétence sémantique**

La compétence sémantique « *traite de la conscience et du contrôle que l'apprenant a de l'organisation du sens* ». Il existe trois types de relation sémantique : la sémantique lexicale, la sémantique grammaticale et la sémantique pragmatique. En ce qui concerne la sémantique lexicale, l'apprenant doit être capable de manifester la relation du mot et du contexte (connotation, référence, etc.) et les relations interlexicales (synonymes/antonymes, équivalence en traduction, etc.). Outre ses questions relatives au sens des mots (la sémantique lexicale), en ce qui concerne la sémantique grammaticale, le futur enseignant (en tant que l'apprenant pendant son séjour d'études) manifeste le sens des catégories, structures, opérations et éléments grammaticaux, ce qui appartient aussi à la compétence grammaticale. Et finalement, il doit être capable de manifester des relations logiques, y compris les substitutions, les présuppositions et les implications (la sémantique pragmatique).<sup>87</sup>

#### **4.2.1.1.4 Compétence phonologique**

La compétence phonologique « *suppose une connaissance de perception et de la production et une aptitude à percevoir et à produire* ». <sup>88</sup> Dans ce cas, à l'oral, il s'agit par exemple de la perception et de la production des unités sonores de la langue (phonèmes et allophones), leurs traits distinctifs (la sonorité, la nasalité, la labilité, etc.), la composition phonétique des mots (l'assimilation, l'accentuation des

---

<sup>87</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 91.

<sup>88</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

mots, les tons, etc.), l'intonation, l'accentuation et rythme de la phrase, réduction phonétique et vocalique, etc.<sup>89</sup>

Le Cadre européen commun de référence pour les langues définit aussi les niveaux de compétence phonologique. Ceux-ci figurent sur le tableau annexé (voir dans l'annexe 9.3).

#### **4.2.1.1.5 Compétence orthographique**

La compétence orthographique « *suppose une connaissance de la perception et de la production des symboles qui composent les textes écrits et l'habileté correspondante. suppose une connaissance* ». Il s'agit d'une compétence incontournable pour le futur enseignant des langues, car il doit connaître et être capable de percevoir et de produire selon le système d'écriture fondé sur le principe de l'alphabet. Il doit aussi être capable de percevoir et de produire : la forme de lettres dans toutes leurs formes (imprimées, en écriture cursive, en minuscules, en majuscules), l'orthographe correcte des mots, les signes de ponctuation et leur usage, les conventions typographiques, les variétés de polices et les caractères logographiques courants (&, \$, @, etc.).<sup>90</sup>

Le Cadre européen commun de référence pour les langues définit les niveaux de compétence orthographique, comme on peut le voir dans l'annexe 9.4.

#### **4.2.1.1.6 Compétence orthoépique**

La compétence orthoépique est la capacité de « *produire une prononciation correcte des mots à partir de la forme écrite* », même dans le cas de rencontre avec ses mots pour la première fois. Cette compétence suppose la connaissance des conventions orthographiques,

---

<sup>89</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 91-92.

<sup>90</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 92.

la connaissance des implications des formes écrites pour représenter la prononciation, le rythme, l'intonation et des signes de ponctuation et la capacité de résoudre les équivoques selon le contexte par exemple des homonymes.<sup>91</sup>

#### 4.2.1.2 Compétence sociolinguistique

La compétence sociolinguistique « porte sur la connaissance et les habiletés exigées pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale ». <sup>92</sup> Elle exige l'analyse des relations sociales et psychologiques des interlocuteurs, leurs statuts, rôle, âge, rang social, sexe, lieu de l'échange cela veut dire qui parle à qui, pourquoi, quand et comment, etc. Il faut adapter le comportement verbal à tous ses aspects. Il faut connaître les faits, soit explicites, soit implicites (la religion, l'économie, l'histoire, etc.)<sup>93</sup>

A la compétence sociolinguistique appartiennent : les marqueurs des relations sociales (le statut des interlocuteurs, la proximité de la relation et le registre du discours), les règles de politesse, les expressions de la sagesse populaire, les différences de registre et le dialecte et l'accent.<sup>94</sup>

Tous ses aspects sont transmis à l'usage et choix des salutations (salutations d'accueil, de présentation, pour prendre congé, etc.), des formes d'adresse (officiel, familial, agressif, etc.), des exclamations, etc. Mais le futur enseignant doit aussi être capable de manifester des proverbes, des expressions familières, des expressions de croyances, des clichés, des slogans publicitaires, des différences de niveau de

---

<sup>91</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 92.

<sup>92</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 93.

<sup>93</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

<sup>94</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 93.

formalisme (officiel, formel, neutre, etc.), de reconnaître les marques linguistiques (l'origine régionale, le groupe professionnel, etc.).<sup>95</sup>

Le Cadre européen commun de référence pour les langues définit les niveaux de compétence sociolinguistique. Ceux-ci sont désignés dans le tableau annexé (voir dans l'annexe 9.5).

#### **4.2.1.3 Compétence pragmatique**

La compétence pragmatique est subdivisée en deux compétences : compétence discursive et compétence fonctionnelle. Elle s'occupe de la connaissance sur des principes d'organisation (compétence discursive) et d'utilisation (compétence fonctionnelle) des textes. La compétence fonctionnelle traite surtout de la fonction communicative.<sup>96</sup>

##### **4.2.1.3.1 Compétence discursive**

La compétence discursive inclut les capacités d'organiser des phrases, de structurer le discours en terme, d'adapter les énoncés selon le contexte, d'ordonner les phrases pour qu'elles soient cohérentes, de distinguer thème et rhème, cause et conséquence, cohérence et cohésion, etc. Il s'agit d'une souplesse complète du discours. Plus le niveau de la langue étrangère est élevé, plus important devient la compétence discursive.<sup>97</sup>

Il faut distinguer plusieurs types de discours (publicité, conversation, conte, exposé, narration, résumé, etc.) et leurs spécificités

---

<sup>95</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 93-94.

<sup>96</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 96.

<sup>97</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 96.

et exigences sur le vocabulaire, la structuration d'énoncé, la cohérence textuelle, forme de présentation, etc.<sup>98</sup>

#### 4.2.1.3.2 Compétence fonctionnelle (stratégique)

La compétence fonctionnelle « *recouvre l'utilisation du discours oral et des textes écrits en termes de communication à des fins fonctionnelles particulières.* »<sup>99</sup> Elle précise quelles formes linguistiques expriment quelles fonctions des phrases. Elle définit l'utilisation fonctionnelle d'énoncés (description, narration, exposé, etc.) Il faut connaître des étapes des énoncés et de savoir interagir dans des situations complexes.<sup>100</sup> Il faut maîtriser la reformulation, la substitution, utiliser des gestes ou mimiques, etc.<sup>101</sup>

#### 4.2.1.4 Compétence interculturelle

La compétence interculturelle est une « *capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère.* » La compréhension de ces relations est « *à l'origine d'une prise de conscience interculturelle* ». On peut entendre sous celle-ci la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes. La compétence interculturelle inclut (outre la compréhension des ressemblances et différences entre le monde source et l'autre monde) la sensibilisation à la notion de culture, la capacité de reconnaître les malentendus et d'éviter les conflits culturels, la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel et d'utiliser des stratégies convenables en entrant en contact avec une autre

---

<sup>98</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

<sup>99</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 98.

<sup>100</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 96-98.

<sup>101</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

culture, etc.<sup>102</sup> Pour un grand nombre de linguistes « *le développement d'une « personnalité interculturelle» formée à la fois par les attitudes et la conscience des choses constitue en soi un but éducatif important* ». <sup>103</sup>

En principe, on peut dire que toutes les compétences mentionnées ci-dessus peuvent être développées pendant un séjour d'études à l'étranger. Mais l'acquisition, le maintien et le perfectionnement des compétences dépendent de plusieurs circonstances. Ils dépendent de durée du stage, du niveau de langue acquis précédemment, des initiatives prises par le stagiaire, etc. Dans le sous-chapitre suivant, on va donc décrire les expériences acquises pendant un séjour d'études à l'étranger lesquelles sont utiles pour les futurs enseignants et je vais les remplir par mes propres expériences acquises pendant un séjour d'études à l'étranger.

### **4.3 Les expériences acquises**

On a déjà abordé brièvement cette problématique dans les chapitres : 2.3 – *À quoi sert un stage ?*, 2.7 – *Objectifs des stages* et 2.8 – *Place des stages en formation initiale des futurs enseignants et leurs objectifs*. Dans le présent sous-chapitre, on va aller encore plus en détail et on va souligner les atouts dont bénéficient surtout les futurs enseignants.

#### **4.3.1 Maîtrise d'une langue étrangère**

L'amélioration d'une langue étrangère est toujours présentée comme l'atout le plus important d'un séjour d'études à l'étranger. Et notamment pour le futur enseignant de langues, la maîtrise de la langue

---

<sup>102</sup> *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

<sup>103</sup> Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 85.

revêt une importance professionnelle primordiale. De nos jours, acquérir un bon niveau d'une langue étrangère est donc une nécessité. L'apprentissage le plus intensif et le plus efficace peut se produire directement dans le pays dont la langue on veut maîtriser. Les cours de langues dispensés dans son pays d'origine ne sont pas généralement comparables avec ceux dispensés dans la langue du pays d'accueil. « *Si l'éducation nationale n'est pas la meilleure des institutions pour apprendre une langue, le stage à l'étranger est sans doute celui qui vous le permettra au mieux* ». <sup>104</sup> Car « *la pratique en continu d'une langue avec les natifs du pays est le meilleur moyen de la maîtriser* ». <sup>105</sup>

À l'étranger, on pratique la langue régulièrement, chaque jour, dans chaque situation. On entre en contact avec de nouveaux amis. On partage le même toit avec les autochtones. Quand on part à l'étranger pour un séjour d'études organisé par un programme, par exemple Erasmus, on peut rester groupé parmi les étrangers (les autres Erasmus) parce qu'on organise ensemble des soirées, des visites, etc. Il faut donc communiquer dans la langue du pays d'accueil. Par exemple, quand on part pour un séjour d'études en France, pourquoi parler anglais aux autres étrangers ? <sup>106</sup>

Mais, il ne suffit pas seulement de séjourner à l'étranger et de communiquer avec les habitants. Les étrangers ne corrigent pas souvent les fautes ou erreurs des apprenants, etc., donc ils ne leur fournissent pas l'effet en retour. Il ne faut pas omettre l'importance des cours que suit un stagiaire pendant son séjour d'études à l'étranger. Un étudiant en programme d'échange peut choisir n'importe quel cours à l'université. Il peut aussi faire le choix selon ses propres exigences et en prenant en

---

<sup>104</sup> *Mon-Stage* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.mon-stage.fr/2011/10/les-avantages-dun-stage-a-letranger/>.

<sup>105</sup> *Studyrama* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.studyrama.com/international/etudier-a-l-etranger/les-5-bonnes-raisons-de-partir-etudier-a-l-etranger-1159663>.

compte des compétences langagières qu'il veut développer pendant son séjour d'études à l'étranger.

Par exemple, quand il a besoin de développer sa compétence grammaticale, il peut s'inscrire à un cours de grammaire. Il existe des cours de grammaire pour les étrangers ou des cours de grammaire de la langue maternelle (cela veut dire par exemple le cours de grammaire française pour les Français). Les universités proposent aussi des cours dédiés aux spécialités de grammaire, il peut s'agir de grammaire comparative, de grammaire et rédaction, etc.

La compétence lexicale peut être développée pendant chaque cours. Mais ce sont surtout des cours spécialisés qui sont de plus en plus appréciés par les apprenants, car ils permettent d'approfondir leurs connaissances dans une matière spécifique, de se familiariser avec le vocabulaire d'un domaine spécialisé et d'acquérir une aptitude à utiliser celui-ci dans des situations professionnelles variées.

En ce qui concerne la compétence orthographique, elle peut être développée par exemple dans les cours de l'écriture créative. Ce ne sont pas seulement les journalistes ou les écrivains qui doivent disposer d'une bonne compétence orthographique, la question des compétences orthographiques joue un rôle important aussi dans la formation des futurs enseignants. Elles peuvent être développées en rédigeant des essais, des dossiers, etc. Mais nombreuses sont également les situations où un étudiant participant à un séjour d'études à l'étranger est amené à prendre des notes : lors de cours, conférences, exposés. La prise de notes n'est pas seulement un moyen de recueillir des informations, mais aussi de s'instruire. Toutefois, il est indispensable de contrôler ses prises de notes pour vérifier la justesse de l'orthographe.

---

<sup>106</sup> *Routard* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.routard.com/guide\\_dossier/id\\_dp/23/etudier\\_a\\_l\\_etranger.htm](http://www.routard.com/guide_dossier/id_dp/23/etudier_a_l_etranger.htm).



Pendant les conférences, les étudiants étrangers développent aussi la compétence sémantique. Ils doivent être bien concentrés sur le thème pour le bien comprendre, prendre les notes, savoir s'orienter dans la problématique en question et reconnaître les références aux conférences précédentes ou suivantes, etc.

En ce qui concerne la compétence phonologique, on peut dire qu'elle est développée pendant chaque situation, pendant chaque cours. Dans tous les cas, l'apprenant écoute un discours des locuteurs natifs, il regarde la télévision, il lit des annonces, etc. Mais, la compétence s'acquiert ainsi passivement. Une conversation avec un locuteur natif peut être encore plus efficace que lors d'un cours de langue. Les apprenants peuvent vérifier s'ils comprennent, mais cela ne prouve pas qu'ils prononcent correctement. Un meilleur effet en retour est pendant les cours CIEL que peut suivre un étudiant en programme d'échange pendant son séjour à l'étranger. Ces cours sont enseignés par les locuteurs natifs dont le rôle est de corriger les fautes et les erreurs.

On peut dire que pendant les cours CIEL, un étudiant étranger peut développer ses compétences langagières le mieux possible. L'apprenant peut poser des questions à l'enseignant et relever et éliminer ainsi certaines confusions qu'il peut rencontrer, etc. L'enseignant peut aider les étudiants étrangers à développer, entre autres, également la compétence sociolinguistique, car parler n'est pas uniquement construire des phrases. L'enseignant peut donc expliquer aux apprenants quelques traits relatifs à l'usage de la langue : règles de politesse, dialectes, etc. Pendant les cours CIEL, les apprenants jouent des jeux de rôles, ils créent des dialogues, lisent des textes authentiques ou écoutent des enregistrements, et tout cela avec un bon tuteur : un locuteur natif.

En principe, selon mon expérience on peut dire que les apprenants peuvent développer presque toutes les compétences langagières dans

chaque cours. Mais la condition indispensable au progrès est sans doute la participation active de l'apprenant à la formation.

### 4.3.2 Découverte d'une nouvelle culture

Malgré la mondialisation actuelle, les cultures gardent toujours leurs spécificités. Un séjour à l'étranger est donc un moyen pour une découverte d'un autre monde, d'un autre mode de vie. Grâce à cela, on acquiert une plus grande ouverture d'esprit. On prend conscience de sa propre culture et de ses spécificités. De ce moment-là, on a des points de comparaison pour une reconstruction de son identité culturelle.<sup>107</sup>

Du point de vue du futur enseignant, c'est aussi l'acquisition des compétences interculturelles qui joue un rôle crucial. Il s'agit par exemple du développement d'un état d'esprit interculturel et de l'appréciation de l'importance de la culture, etc. La culture joue un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Il faut qu'un enseignant la connaisse très bien.

Pendant mon séjour d'études à l'étranger, la compétence interculturelle était l'une des plus fortes compétences que j'ai développées. Premièrement, de la part d'un seul séjour à l'étranger, cela veut dire la découverte du pays, du comportement des gens, leurs habitudes, leurs spécificités personnelles, etc. Mais, deuxièmement, j'avais une possibilité extraordinaire de suivre le cours qui s'appelle *Contextes Interculturels de l'Enseignement du FLE/FLS*. Le titre de ce cours nous dit clairement que son objectif est d'apprendre aux futurs enseignants comment bien introduire l'interculturalité dans l'enseignement

---

<sup>107</sup> *Studyrama* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.studyrama.com/international/etudier-a-l-etranger/les-5-bonnes-raisons-de-partir-etudier-a-l-etranger-1159663>.

des langues. Je vais aborder cette problématique plus en détail dans le chapitre 5.

Dans le monde, on retrouve souvent des préjugés et des stéréotypes sur toutes sortes de choses. Un séjour à l'étranger et les contacts directs avec une autre culture permettent aussi d'éliminer certains préjugés à l'égard des étrangers. La découverte d'un autre pays, d'une autre culture enrichit donc l'étudiant, car il développe également ses qualités humaines, notamment la tolérance ou l'ouverture aux autres.

### **4.3.3 Opportunité de voyager**

En faisant le choix parmi les États proposés où on peut passer son séjour d'études, on se laisse souvent inspirer par ses propres sentiments et intérêts. Donc, on choisit son pays préféré.

Les programmes d'échanges donnent alors l'opportunité de voyager à travers le pays choisi, de visiter ses monuments et de découvrir ses beautés et curiosités les plus variées. Le pays devient ainsi de plus en plus proche aux stagiaires.

Un séjour d'études à l'étranger est une chance incontournable et inoubliable. Sur place, on se trouve embarqué par les possibilités de visites et voyages.<sup>108</sup> Mais par les voyages on ne découvre pas seulement le pays et sa culture, il construit à la fois son indépendance, il s'autonomise. Pour réussir ses études à l'étranger, il est indispensable de savoir se débrouiller en toutes circonstances, être capable de se prendre en charge tout seul. Gagner en autonomie lui permettra de repousser ses limites, de surmonter les difficultés et de gagner en confiance.

---

<sup>108</sup> *Voyage et vagabondages* [en ligne]. [consulté le 13 avril 2013]. Disponible sur : <http://voyagesetvagabondages.com/2011/04/9-bonnes-raisons-pour-partir-etudier-a-letranger/>.

En tant qu'enseignant, on peut entretenir les relations amicales nouées au cours des études, organiser des conférences ou colloques internationaux, des stages professionnels et faciliter ainsi pas seulement son parcours professionnel et son perfectionnement, mais aussi faire profiter ses élèves ou étudiants de ses contacts. On peut leur raconter ses expériences, décrire les monuments, les beautés, etc. Grâce à cela, on motive ses élèves ou étudiants à visiter le pays dont la langue ils étudient. Mais aussi, l'enseignant peut organiser des voyages scolaires et leur rapprocher ainsi le milieu et le contexte de la langue étudiée.

#### **4.3.4 Construction identitaire**

Un séjour à l'étranger est sans doute une expérience extraordinaire. On entre dans un nouveau milieu, on est entouré de gens que l'on ne connaît pas. L'identité d'un personnage est formée par des aspects qui l'entourent. Ces aspects l'influencent. Un individu est toute sa vie influencé par sa famille, ses amis, son rôle dans la société, etc. Et tout à coup, dans un moment où il quitte son pays, sa famille, ses amis et il part étudier à l'étranger, il se trouve hors de son cadre habituel. Et dans le cadre de ses expériences, il construit son identité personnelle.

Il faut commencer par apprendre à se connaître. Parfois, les jeunes gens quittent leur pays pour chercher sa destinée, pour trouver sa voie dans la vie. En quittant le « cocon familial », en s'éloignant de son « mama hôtel ». L'étudiant est mis en danger, il doit donc avoir une certaine confiance en soi. Pour s'orienter bien et être motivé, il faut surtout favoriser une prise de conscience des enjeux futurs ainsi que de sa propre personnalité. L'étudiant doit donc faire une profonde réflexion personnelle et renforcer ainsi son identité.<sup>109</sup>

---

<sup>109</sup> *Voyage et vagabondages* [en ligne]. [consulté le 13 avril 2013]. Disponible sur : <http://voyagesetvagabondages.com/2011/04/9-bonnes-raisons-pour-partir-etudier-a-letranger/>.

. Cette situation influence beaucoup la vie des étudiants. Assez nombreux sont ceux qui disent que le séjour d'études à l'étranger avait une influence positive sur leur vie ultérieure au pays natal. Ils qualifient souvent ce parcours de « leçon de vie ».

#### **4.3.5 Prise de confiance en soi-même**

La vie nous offre de nombreuses possibilités de nous développer dans un riche être. Le séjour d'études à l'étranger est une de ces possibilités. Il faut donc utiliser cette opportunité qui se présente pour élargir notre personnalité et apprendre de chaque expérience, car chaque nouvelle expérience peut contribuer à la croissance personnelle. Un séjour à l'étranger est également « *une expérience unique pour prendre confiance en soi* ». <sup>110</sup>

La confiance en soi se construit dès l'enfance, en grande partie à travers le regard que les parents portent sur nous. Mais elle se gagne tout au long de la vie, l'étudiant peut donc construire sa confiance en soi aussi pendant son séjour d'études à l'étranger. La confiance en soi est très importante pour les étudiants-futurs enseignants. Malgré les préparations de cours faites à l'avance et les plans de travail, c'est souvent l'improvisation qui tient une place majeure dans l'enseignement. Pour pouvoir faire face à toutes les situations imprévues, il faut développer la confiance en soi. Le futur enseignant doit comprendre ses propres valeurs et réussir à les mettre en pratique.

Le rôle d'enseignant est étroitement lié à la capacité de se faire respecter par ses élèves ou ses étudiants. Ils positionnent généralement leur comportement par rapport à l'attitude de l'enseignant. Celui-ci doit donc savoir faire naître une sensation de confiance et de respect mutuel

---

<sup>110</sup> *Studyrama* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.studyrama.com/international/etudier-a-l-etranger/les-5-bonnes-raisons-de-partir-etudier-a-l-etranger-1159663>.

au sein de la classe. Le manque d'estime de soi-même peut lui causer parfois bien des problèmes.

#### 4.3.6 Renforcement de CV

Effectuer un stage à l'étranger constitue non seulement un enrichissement personnel mais aussi professionnel. Comme il a déjà été dit, lors d'un séjour d'études à l'étranger différentes aptitudes sont acquises qui peuvent être plus ou moins utilisées ou approfondies pendant la carrière professionnelle. En plus, le séjour d'études à l'étranger mentionné dans le CV peut être un atout aux yeux des recruteurs. « *En effet, les jeunes qui ont étudié à l'étranger sont bien moins touchés par le chômage.* »<sup>111</sup>

Un séjour à l'étranger montre à un employeur potentiel que le candidat est autonome, il a l'esprit ouvert et il dispose d'une certaine curiosité intellectuelle. Il fait aussi preuve d'adaptabilité, de flexibilité et de mobilité. Cette expérience le différencie des autres candidats. Et à cette époque, être différent, c'est vraiment un atout.<sup>112</sup>

L'enseignant de langues ne doit pas nécessairement avoir une expérience du pays étranger, mais une période d'études passée dans le pays dont la langue maternelle est celle que le stagiaire enseigne est sans doute appréciée par l'employeur. S'il y a deux candidats dont les dossiers sont comparables, mais l'un a effectué un séjour d'études à l'étranger et l'autre n'a pas d'expérience de même expérience, la préférence est généralement donnée au candidat qui a cette expérience.

---

<sup>111</sup> *Étudier à l'étranger* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.etudier-a-l-etranger.fr/accueil-etudier-a-l-etranger/index.html>.

<sup>112</sup> *Studyrama* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.studyrama.com/international/etudier-a-l-etranger/les-5-bonnes-raisons-de-partir-etudier-a-l-etranger-1159663>.

### 4.3.7 Observation de l'enseignement

Lors d'un séjour d'études à l'étranger, le futur enseignant a l'occasion de participer à l'enseignement et l'apprentissage dans un établissement d'enseignement supérieur d'un pays étranger et de bénéficier ainsi des connaissances et de l'expérience du personnel académique, de découvrir les différentes méthodes utilisées par celui-ci et d'approfondir la réflexion sur les méthodologies de l'enseignement, etc. Il développe aussi ses propres compétences pédagogiques.

Les méthodes pédagogiques ne sont pas les mêmes dans tous les pays. Il faut s'adapter à une autre manière d'enseignement pour réussir son stage d'études.<sup>113</sup>

Par l'observation de l'enseignement dans un autre pays, le futur enseignant se laisse inspirer et après, pendant son parcours professionnel, il contribue à l'amélioration de la qualité d'éducation et de formation au niveau européen. Toutefois, il ne faut pas oublier que pendant un séjour d'études à l'étranger le futur enseignant n'observe pas seulement l'enseignement, mais il apprend aussi des choses nouvelles, dont il peut profiter pendant l'enseignement des langues. Les cours à l'étranger peuvent promouvoir la capacité d'insertion professionnelle et développer le dialogue interculturel ou par exemple soutenir le développement des TIC (les technologies de l'information et de communication).<sup>114</sup> J'ai vécu les deux expériences pendant mon séjour d'études à Arras. On a parlé des technologies de l'information et de communication et de l'insertion de la problématique interculturelle dans l'enseignement des langues. Je trouve ces savoirs très utiles pour mon futur travail.

---

<sup>113</sup> *Studyrama* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.studyrama.com/international/etudier-a-l-etranger/les-5-bonnes-raisons-de-partir-etudier-a-l-etranger-1159663>.

<sup>114</sup> *Synthèses de la législation de l'UE* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/general\\_framework/c11082\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_fr.htm).

J'avais ainsi une occasion extraordinaire d'observer la méthodologie et le système éducatif dans un autre pays. Et à plus forte raison, car dans le cadre des programmes d'échanges, les cours des langues CIEL sont organisés, qui entourent plusieurs nationalités et plusieurs niveaux de langue, les étudiants peuvent donc observer les méthodes d'un locuteur natif pour un public spécifique, ce qui est très important pour le futur enseignant, car il doit également recevoir une formation sur la manière d'adapter son enseignement à des contextes différents. Son approche de l'enseignement est différente s'il enseigne le FLE (Français Langue Etrangère), le FOS (Français sur Objectifs spécifiques) ou le FLS (Français langue seconde), etc. L'approche est aussi influencée par la méthode choisie ou par l'enseignant lui-même. On peut observer une différence assez marquante dans l'enseignement des langues par les natifs ou non natifs. Selon mon expérience, je peux constater que les cours des langues organisés par les locuteurs natifs étaient plus amusants, sous forme de jeux et d'autres exercices ludiques. La grammaire n'était pas expliquée par les règles, mais les enseignants ont préparé des exercices qui permettaient à l'étudiant de déduire les règles grammaticales tout seul.

#### **4.3.8 Collecte des documents**

Pour les futurs enseignants de langues, un séjour à l'étranger peut être profitable aussi en ce qui concerne la source des matériaux. Dans le pays de sa langue enseignée, on a un meilleur accès aux textes authentiques, à tous les aspects culturels qui peuvent être utiles pendant l'enseignement, comme les chansons, les journaux, les prospectus des monuments, etc. Il faut en profiter.

En classe de langue, les documents authentiques, appelés également bruts ou sociaux, sont importants. Leur usage permet d'axer l'enseignement vers la vie réelle et l'actualité et ainsi vers la



communication réelle. Un tel enseignement est plus sensible aux besoins de l'apprenant.

Les documents authentiques peuvent être écrits, oraux, iconiques ou audiovisuels.<sup>115</sup> Depuis l'émergence d'Internet, il est plus facile de trouver tout type de document authentique sans devoir partir dans le pays : un article de presse, une petite annonce, une publicité, etc. Mais sur place, on peut aller à la gare, à la banque, dans une administration, dans un bureau de tourisme, dans les magasins pour y trouver un dépliant, un prospectus, un tract.

Il y a plusieurs raisons qui incitent les enseignants à utiliser ces documents : l'absence de manuels correspondants, la possibilité d'offrir aux élèves ou étudiants le français non normé, utilisé de façon spontanée, ou de leur montrer une image authentique du monde étranger.

---

<sup>115</sup> CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé international, 2003, p. 29.

## **5 PARTIE PRATIQUE – MES PROPRES CONNAISSANCES ACQUISES**

Comme j'ai passé un séjour d'études à l'étranger, je voudrais présenter quelques-unes de mes propres connaissances acquises pendant mon séjour d'études. J'ai fait les études pendant un semestre à Arras en France et j'ai suivi la formation : Français Langue Seconde en milieu scolaire en entrepreneurial - *L'enseignement du FLE/FLS*. J'ai étudié les matières suivantes : *Ingénierie Formation en Langue et Autoformation*, *Projet de Formation en Milieu Entrepreneurial* – divisé en *Audit Linguistique* et *Français sur Objectif Spécifique*, et *Contextes Interculturels de l'Enseignement du FLE/FLS*. Ces matières sont enseignées au troisième semestre de master 2. Outre les matières de domaine L'enseignement du FLE, j'ai passé un cours de français destiné aux étudiants d'échanges : cours CIEL.

### **5.1 TICE**

La formation d'Ingénierie Formation en Langue et Autoformation était divisée en deux matières : *Cours autoformation en technologies éducatives* et *Autonomie et logique de projet*. On a parlé des TICE et de leurs aides à l'apprentissage des langues. Pour remplir les conditions de ces matières, nous avons dû réaliser un blog pédagogique d'enseignement du FLE.

#### **5.1.1 Qu'est-ce que les TICE ?**

Les Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (TICE, NTIC, TIC) « *sont les nouvelles technologies qui peuvent être utilisées de façon pertinente dans le monde de l'enseignement. Les TICE viennent renforcer les pratiques*

*d'enseignement traditionnelles en facilitant la communication, le travail collaboratif, et en diversifiant les supports d'apprentissage ».*<sup>116</sup>

Il s'agit notamment des outils du web par exemple : messagerie électronique, forum, blog, plateformes de formation à distance, ensuite il s'agit des logiciels de création d'exercices interactifs et il existe aussi des livres disponibles sur le CD qui contiennent des exercices adaptés à un tableau interactif, etc. Ces logiciels sont très utiles pour les enseignants. Par Internet, on peut télécharger quelques logiciels ou seulement consulter un site spécialisé.<sup>117</sup>

Pour savoir profiter de toutes ces possibilités, il faut maîtriser les logiciels et donc, les TICE sont nées.

### **5.1.2 Exploitation des TICE**

Des TICE peuvent offrir beaucoup d'atouts pédagogiques :

- l'enseignant propose aux apprenants des démarches originales, des activités innovantes, la richesse et la diversité des supports (textes, images, vidéos, etc.) ;
- elles facilitent les échanges entre l'apprenant et l'enseignant ;
- elles permettent de développer le travail collaboratif et de soutenir les groupes autonomes ;
- elles favorisent la motivation des apprenants (y compris ceux qui sont sans l'intérêt pour la matière) en proposant de nouveaux modes d'apprentissage ; etc.<sup>118</sup>

---

<sup>116</sup> *TICER* [en ligne]. [consulté le 26 novembre 2012]. Disponible sur : <http://tice.univ-provence.fr>.

<sup>117</sup> Bihouée, P., Coliaux, A. *Enseigner différemment avec les TICE*. Paris : Eyrolles, 2011, p. 15.

<sup>118</sup> Bihouée, P., Coliaux, A. *Enseigner différemment avec les TICE*. Paris : Eyrolles, 2011, p. 5.

De nos jours, on utilise l'Internet, l'ordinateur et les différents logiciels de plus en plus souvent. Dans beaucoup d'universités, on trouve les ordinateurs non seulement dans les salles spécialisées, mais aussi dans les salles de classe et les enseignants peuvent intégrer les technologies dans les cours. Et il n'est pas rare que les enseignants effectuent par exemple les présentations en utilisant logiciel PowerPoint dans les cours de grammaire pour expliquer des règles grammaticales.

Pour l'enseignement des langues peut aussi être très utile l'utilisation des ressources en ligne. On peut consulter des dictionnaires, des encyclopédies, des vidéothèques, des conjugueurs, etc., qui sont disponibles en ligne. Cette accessibilité à tous propose aux apprenants une source fiable qui reste au service aussi en dehors de l'école. On peut y faire référence pendant les cours.<sup>119</sup>

L'enseignant peut créer des sites web ou des forums. « *Le forum est un outil interactif qui permet d'organiser des échanges.* » La forme des forums est simplement sous des successions des messages. Des forums peuvent être distingués selon des thèmes différents. L'enseignant peut faire référence à ce forum pendant le cours et publier sur cette ligne un devoir, des questions à répondre ou il peut encourager les apprenants à discuter sur un thème proposé. Donc, il peut les motiver à interagir et argumenter.<sup>120</sup>

### **5.1.3 Qu'est-ce que FOAD ?**

On a parlé (pendant les cours de La formation d'Ingénierie Formation en Langue et Autoformation) de l'utilisation des TICE. Par exemple la formation à distance est dépendante de l'utilisation des TICE.

---

<sup>119</sup> Bihouée, P., Coliaux, A. *Enseigner différemment avec les TICE*. Paris : Eyrolles, 2011, p. 116.

<sup>120</sup> Bihouée, P., Coliaux, A. *Enseigner différemment avec les TICE*. Paris : Eyrolles, 2011, p. 116.

Pendant les cours, l'enseignant français nous a présenté comment on peut utiliser les TICE pour cette forme de l'enseignement. On a parlé de la création des classes virtuelles, des blogs, etc.

Dans les années 60 et 70, on a commencé à parler de l'EAO (Enseignement Assisté par Ordinateur). L'ordinateur commence à jouer le rôle d'un tutoriel (tuteur) mis à la disposition de chaque apprenant.<sup>121</sup> Avec la naissance de l'Internet, les exigences augmentent et la FOAD est née.

FOAD (Formation ouverte et à distance) est « *un dispositif souple de formation organisé en fonction de besoins individuels ou collectifs (individus, entreprises, territoires). Elle comporte des apprentissages individualisés et l'accès à des ressources et compétences locales ou à distance. Elle n'est pas exécutée nécessairement sous le contrôle permanent d'un formateur* ». <sup>122</sup>

Comme la problématique des TICE est très large, je voudrais présenter seulement un exemple de logiciel et un exemple d'une activité avec l'utilisation de l'ordinateur avec une connexion Internet. J'ai appris ce type de travail pendant mon séjour d'études à l'étranger et je le trouve très utile pour la création des exercices interactifs destinés à mes futurs élèves. Il s'agit du logiciel qui s'appelle HotPotatoes et d'une activité appelée la simulation globale.

#### **5.1.4 HotPotatoes**

HotPotatoes est un logiciel permettant de réaliser cinq types d'exercices interactifs au format HTML : association (JMatch), remise en

---

<sup>121</sup> Foucher, A.-L. et col. *TICE et didactique des langues étrangères et maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage*. Clermont-Ferrand : Presses Universitaire Blaise Pascal, 2008, p. 21.

<sup>122</sup> *L'encyclopédie de la formation* [en ligne]. [consulté le 27 novembre 2012]. Disponible sur : <http://www.encyclopedie-de-la-formation.fr/La-FOAD-c-est-quoi-au-juste.html?lang=fr>.

ordre (JMix), quiz (JQuiz), phrases à trous (JClose) et mots croisés (JCross). On peut télécharger ce logiciel gratuitement sur le site : <http://hotpot.uvic.ca/>. L'utilisation de ce logiciel est facile et vite. Après la création d'un exercice, il faut l'enregistrer dans son ordinateur et si on veut publier son exercice sur le site web, il faut l'enregistrer sous un lien web – sous une icône d'une toile d'araignée avec le numéro 6. Et on donne ce lien sur le site web. L'explication détaillée de la création d'exercices est disponible sur le site : <http://media1.webgarden.name/files/media1:50b0ccec97f76.pdf.upl/hotpot60.pdf>.<sup>123</sup>

Le logiciel HotPotatoes permet de réaliser les types d'exercices suivants :

- **JMix** – Dans ces exercices, l'apprenant doit remettre en ordre les phrases qui sont mentionnées dedans.
- **JClose** – L'apprenant doit compléter les phrases à trous.
- **JMatch** – Cet exercice propose aux apprenants les premières parties des phrases et les apprenants doivent choisir la deuxième partie parmi les phrases proposées.
- **JQuis** – Un apprenant lit un texte et après il fait le choix parmi les réponses aux questions. Chaque question a seulement une bonne réponse. L'apprenant répond aux questions l'une après l'autre.

---

<sup>123</sup> *Médialog* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://medialog.ac-creteil.fr/ARCHIVE60/hotpot60.pdf>.

- **JCross** – Ce type d'exercice permet la création des mots croisés.<sup>124</sup>

On peut voir dans l'annexe 9.6 les exemples de deux exercices réalisés avec logiciel HotPotatoes : JMix et Jmatch.

### 5.1.5 Simulation globale

La simulation globale « *s'apparente à un jeu de rôle dans lequel les élèves, sous une identité fictive, recréent un univers calqué sur le monde réel (le village, l'immeuble...) ou imaginaire (le voyage sidéral et l'installation d'une nouvelle civilisation).* » L'enseignant joue le rôle du maître. L'objectif d'une simulation globale est de : motiver des apprenants aux activités interactives et grâce à cela leur fournir l'acquisition des compétences (inter)culturelles, grammaticales, discursives, interdisciplinaires, etc.<sup>125</sup>

Avant le commencement du déroulement d'une simulation globale, il faut spécifier quelques points importants. Il faut faire le choix du lieu-thème, préciser la durée de la simulation globale, planifier le déroulement des activités, fixer le nombre des participants et d'intervenants et spécifier les exigences sur la production des élèves.<sup>126</sup>

Pour une meilleure imagination sur la simulation globale, on peut présenter encore les rôles des deux parties, cela veut dire de l'enseignant et des apprenants. Les apprenants doivent : créer un lieu, un environnement et un décor, créer une identité fictive, participer à des jeux

---

<sup>124</sup> *Médialog* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://medialog.ac-creteil.fr/ARCHIVE60/hotpot60.pdf>.

<sup>125</sup> *Français Langue Seconde* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://francaislangueseconde.awardspace.com/wp-content/uploads/2009/06/references-simulation-globale.pdf>.

<sup>126</sup> *Français Langue Seconde* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://francaislangueseconde.awardspace.com/wp-content/uploads/2009/06/references-simulation-globale.pdf>.

de rôles, participer à des événements, etc. Et les rôles de l'enseignant sont de prévoir la répartition du travail collectif, d'aménager l'espace de la salle de classe, de préparer les apprenants à faire des activités, de gérer la dynamique du groupe et la qualité du travail, d'aider à la correction des productions écrites, de proposer des ressources complémentaires, d'évaluer des productions orales, de faciliter les activités en évitant de les diriger, etc.<sup>127</sup>

Le déroulement d'une simulation globale varie selon tous ses aspects choisis. La durée d'une simulation globale est longue, divisée en plusieurs cours et inclut plusieurs types d'activités. À titre d'exemple, voir ci-dessous le déroulement d'une typique simulation globale : *L'immeuble*.

### **Simulation globale – L'immeuble :**

<b>Le déroulement de la simulation globale – Un immeuble parisien</b>	
<b>1) Choix du logement :</b>	Il y a 17 logements : choisissez le vôtre et indiquez l'étage. Vous pouvez aussi être le commerçant d'en bas ou le/la concierge. (Chaque classe a un seul logement.)
<b>2) Imaginez votre famille :</b>	Fiche d'identité de chaque membre pour que tous les participants connaissent leurs voisins (série d'autoportraits, métier). Indiquez si ces gens s'entendent bien ou mal. Indiquez leurs occupations favorites. Par exemple : M. X passe ses dimanches à planter des clous, Mme Z fait du yoga, ... La voiture est importante en France « elle classe l'individu » : indiquez la marque, la couleur et la façon de conduire de votre personnage.
<b>3) Décrivez votre logement :</b>	Nombre de pièces, disposition, mobilier, décoration, photos ou tableaux, .... Imaginez aussi un élément bizarre, pittoresque ou manquant dans ce décor...
<b>4) L'immeuble et la rue :</b>	Les boutiques du coin, le style des passants, la circulation, les monuments les plus proches. En allant faire vos courses, qui rencontrez-vous ? Racontez !
<b>5) Rencontre des voisins et les potins :</b>	S'appuyer sur les fiches des voisins. a/ Dans l'escalier vous faites un brin de causette. Racontez ! b/ Les murs ont des oreilles : les cloisons sont mal

<sup>127</sup> University of New Brunswick [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.unbf.ca/L2/Resourses/documents/teach\\_guide\\_DFL.pdf](http://www.unbf.ca/L2/Resourses/documents/teach_guide_DFL.pdf).



	insonorisées. Racontez ! ... les potins !
<b>6) Un dimanche à Paris :</b>	Que se passe-t-il dans l'Immeuble ? Que font les habitants (odeurs, bruits, activités, lectures, musique préféré(e)(s) des gens de l'Immeuble ...) ?
<b>7) La grève à Paris :</b>	Le matin : départ en métro ou en voiture, l'ambiance au travail ou au lycée, les petits services rendus aux voisins à cette occasion. Le soir, le retour à la maison, chacun raconte sa dure journée pendant le repas ou à un ami au téléphone.
<b>8) Un incident dans l'immeuble :</b>	Courrier mal distribué, panne d'électricité, un vol, un début d'incendie,... Racontez !
<b>9) La fête dans l'immeuble !</b>	Un baptême chez les Fisher du 6ème ! Tous les voisins sont invités et se rencontrent. A cette occasion, et après quelques verres de champagne, chacun se laisse aller à des confidences sur sa propre histoire d'amour ou révèle une « histoire » de famille. Racontez ! <sup>128</sup>

On peut voir ci-après encore un exemple d'une fiche pédagogique avec les exercices pour la simulation globale que j'ai créée pendant mon séjour d'études à l'étranger en coopération avec Jana Voráčová :

### **Simulation globale : Les musées**

**Thème du cours :** la culture – plus précisément : les musées.

**Public concerné :** les élèves au lycée, le niveau B1.

**Objectifs socio-culturels :** le français du tourisme, les jeux de rôles des situations problématiques, les solutions des conflits.



<sup>128</sup> *Français Langue Seconde* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://francaislangueseconde.awardspace.com/wp-content/uploads/2009/06/references-simulation-globale.pdf>.

**Objectifs communicatifs :** la communication dans un musée, poser des questions, créer des dialogues.

**Contenus linguistiques :** le vocabulaire spécifique, trouver les informations sur les musées.

**Activité 1:** *Créez une équipe par 2 ou 3 et choisissez un des musées suivants :*

Musée du Louvre :	<a href="http://www.louvre.fr/">http://www.louvre.fr/</a>
Musée d'Orsay :	<a href="http://www.musee-orsay.fr/">http://www.musee-orsay.fr/</a>
Musée du quai Branly :	<a href="http://www.quaibrantly.fr/">http://www.quaibrantly.fr/</a>
Musée de l'Armée :	<a href="http://www.invalides.org/">http://www.invalides.org/</a>
Musée national Picasso Paris :	<a href="http://www.musee-picasso.fr/">http://www.musee-picasso.fr/</a>
Musée du mariage :	<a href="http://www.mariage-et-champagne.fr/">http://www.mariage-et-champagne.fr/</a>
Musée national de la Marine :	<a href="http://www.musee-marine.fr/">http://www.musee-marine.fr/</a>

*Trouvez les réponses aux questions suivantes :*

1. *Dans quelle année le musée a été fondé ?*
2. *Quels sont les horaires d'ouverture et les tarifs de musée choisi ?*
3. *Quelle est la spécialisation de musée ?*

**Activité 2 :** *Regardez le personnel suivant et répondez aux questions ci-dessous :*

Directeur  
Contrôleur (ou comptable)  
Superviseur  
Caissier  
Secrétaire  
Concierge  
Guide  
Mécanicien  
Gardien  
Réceptionniste

Vendeurs (boutiques)  
Chargé(e) des installations techniques  
Femme de ménage  
Cuisinier  
Electricien  
Chauffeur  
Infirmier(e)  
Jardinier

Questions :

1. *Choisissez le personnel avec lequel un visiteur arrive au contact direct pendant une visite d'un musée.*
2. *Quel est l'ordre dans lequel un visiteur arrive au contact avec le personnel pendant la visite d'un musée ?*
3. *Quels postes sont occupés dans un musée mais avec lesquels un visiteur n'arrive pas au contact pendant sa visite ou seulement occasionnellement ?*
4. *Chaque groupe choisit 5 de ces postes mentionnés au-dessus et explique simplement ses missions (par une ou deux phrases).*

**Activité 3 :** *Jouez un jeu de rôles :*

1. *Chaque groupe doit choisir un qui est employé dans un musée et les autres sont des visiteurs.*
2. *Imaginez soit un incident, soit un problème, soit un mécontentement, soit une insatisfaction, etc.*
3. *Mettez l'employé(e) choisi(e) en situation avec les visiteurs !*
4. *Décrivez la raison de leur rencontre !*
5. *Écrivez un dialogue entre eux !*
6. *Jouez ce dialogue !*

## **5.2 Interculturalité dans l'enseignement des langues**

Pendant mon séjour d'études à l'étranger, on a parlé de la problématique interculturelle pendant l'enseignement des langues dans le cours *Contextes Interculturels de l'Enseignement du FLE/FLS*. L'objectif

de ce cours est de comprendre la démarche interculturelle et d'apprendre comment approcher la culture étrangère aux apprenants et les encourager à développer leur pensée interculturelle.

Le rôle de l'enseignant est toujours plus large et plus diversifié. L'enseignant de langue doit savoir transmettre à côté des règles grammaticales aussi des faits concernant le monde dont il enseigne la langue. Cela veut dire que l'enseignant doit transmettre aux apprenants également des situations dans lesquelles ils peuvent utiliser la langue cible. Et il faut comparer ces situations rencontrées dans la langue cible avec celles de la langue source et en plus expliquer les différences entre les deux. Les apprenants peuvent mieux pénétrer dans un milieu langagier quand ils connaissent la culture de la langue qu'ils apprennent, car *l'apprentissage de la langue et de la culture vont de pair* à tous les niveaux.

Il est donc très important d'inclure dans l'enseignement d'une langue étrangère aussi sa culture, parce que « *la langue est façonnée par la culture et reflète les activités quotidiennes des individus* ». On peut citer à cette occasion le philosophe Wilhelm von Humboldt qui dit que « *les catégories de la langue parlée prédétermineraient nos catégories de pensée, chaque langue renfermerait donc une vision du monde spécifique et irréductible* » ou Herder qui affirme que « *tous les peuples possèdent leur propre conception du monde à travers leur langue* ». <sup>129</sup>

### **5.2.1 Qu'est-ce que l'enseignement interculturel ?**

La notion « interculturelité » contient le préfixe « inter » qui nous montre qu'une culture doit intervenir dans une autre culture – donc qu'il

faut avoir un contact entre deux cultures pour toucher la problématique d'interculturalité. Sans le contact, on ne peut pas parler des cultures différentes.

Pour aborder facilement la problématique interculturelle, on peut tout d'abord expliquer la différence entre les notions : *contenus culturels* et *enseignement de la civilisation*. La notion de *contenus culturels* porte sur « *la culture qui se manifeste dans la langue, la langue exprimant les relations humaines spécifiques à une société donnée, dans la sphère familiale, sociale, professionnelle...* » Et la notion d'*enseignement de la civilisation* porte sur les « *connaissances sur la culture cible nécessaires aux apprenants pour une meilleure compréhension de certaines situations de communication ou tout simplement, pour donner une signification à leur démarche d'apprentissage d'une langue étrangère en leur faisant accéder aux caractéristiques culturelles, artistiques, politiques, historiques... du pays dont ils apprennent la langue.* » Donc, l'enseignement de la civilisation d'un pays étranger ne doit pas nécessairement passer par la langue de ce pays, mais il peut bien se dérouler en langue maternelle.<sup>130</sup>

Le plus souvent, la démarche interculturelle consiste à intégrer dans l'enseignement les connaissances de la culture ou de comportements, d'attitudes et de pratiques sociales des gens du pays de la langue cible.<sup>131</sup>

---

<sup>129</sup> Mangiante, J-M. L'expression du temps comme marqueur culturel : vers une approche interculturelle de l'enseignement des temps verbaux en FLE, in Goes, J. (dir.) : *Temps, aspect et classes de mots : études théoriques et didactiques*. Arras : APU, 2011.

<sup>130</sup> Mangiante, J-M. L'expression du temps comme marqueur culturel : vers une approche interculturelle de l'enseignement des temps verbaux en FLE, in Goes, J. (dir.) : *Temps, aspect et classes de mots : études théoriques et didactiques*. Arras : APU, 2011.

<sup>131</sup> Mangiante, J-M. L'expression du temps comme marqueur culturel : vers une approche interculturelle de l'enseignement des temps verbaux en FLE, in Goes, J. (dir.) : *Temps, aspect et classes de mots : études théoriques et didactiques*. Arras : APU, 2011.

Et qu'est-ce que l'interculturalité en didactique des langues ? Il s'agit de l'interaction entre deux cultures différentes, donc, de la culture cible (langue étrangère) et de la culture source (langue maternelle). On en utilise la comparaison, la contextualisation, la modification (le changement d'image d'une culture étrangère et de sa propre culture) et le changement d'attitude. On peut dire que « *la culture n'existe que par le contact avec d'autres. Une culture n'est spécifique à un peuple donné que dans la dynamique de la communication interculturelle qui la relie et l'oppose aux autres cultures* ». Donc, par l'apprentissage d'une autre culture, les apprenants s'informent aussi sur leur propre culture et ils prennent ainsi conscience des différences culturelles.<sup>132</sup>

### 5.2.2 Démarche interculturelle

Après avoir passé la formation enrichissante à la démarche interculturelle, je peux préciser que la chronologie didactique de la démarche interculturelle est la suivante :

1. Observation,
2. Comparaison avec la langue et la culture d'origine,
3. Compréhension et recherche d'équivalence et d'invariance (universalismes) dans chaque culture,
4. Application des équivalences à d'autres types de discours,
5. Reconstruction de l'image de la culture étrangère et de la langue et culture d'origine.<sup>133</sup>

---

<sup>132</sup> Mangiante, J-M. L'expression du temps comme marqueur culturel : vers une approche interculturelle de l'enseignement des temps verbaux en FLE, in Goes, J. (dir.) : *Temps, aspect et classes de mots : études théoriques et didactiques*. Arras : APU, 2011.

<sup>133</sup> Mangiante, J-M. L'expression du temps comme marqueur culturel : vers une approche interculturelle de l'enseignement des temps verbaux en FLE, in Goes, J. (dir.) : *Temps, aspect et classes de mots : études théoriques et didactiques*. Arras : APU, 2011.

Les démarches interculturelles peuvent bien sûr être exprimées autrement, mais en principe, il s'agit toujours des mêmes démarches avec une autre dénomination. Voir ci-dessous :

1. Approche contrastive – il s'agit du contact entre les cultures, les langues, on compare les différences de comportement, d'attitudes, de pratiques sociales (par exemple à travers des textes, des vidéos, des photos, etc.). Dans cette phase, la présence de la culture des apprenants est importante pour reconnaître les différences.
2. Intercompréhension – on comprend les différences.
3. Empathie – c'est une phase d'appropriation des sentiments, des traits socioculturels de l'autre (= *une acculturation*).
4. Reconstruction des représentations – on crée l'image de l'autre et de soi-même, on évolue, on change.

Dans la démarche interculturelle, l'enseignant a le rôle d'un médiateur de sa propre culture dans la langue étrangère.

Après avoir passé toutes ces démarches, un individu peut atteindre trois résultats différents en ce qui concerne son attitude envers une culture étrangère. Ces trois attitudes étaient utilisées, en premier lieu, pour la problématique des émigrants. Quand ils quittent leurs pays, ils rencontrent une autre culture et ils réfléchissent sur sa propre culture. Il existe trois résultats de leur réflexion sur leur propre culture et sur une culture étrangère. Il s'agit des attitudes suivantes :

1. Assimilation – quand on perd tout de sa culture d'origine.
2. Intégration – on perd celui de sa culture d'origine ce qu'il n'existe pas dans une deuxième culture et on garde des idées communes (par exemple laïcité).

3. Séparation – il s'agit d'une cohabitation, plusieurs sous-communautés conservent leurs pratiques, donc on garde les deux cultures.

Ci-dessous, on peut voir un projet de cours élaboré sur la base de la démarche interculturelle que j'ai créée pendant mon séjour d'études en France :

### **5.2.3 Exemple d'un cours interculturel**

**Thème** : les hymnes de la République tchèque et de la France

**Durée** : 1 heure (45 minutes)

**Les outils nécessaires** : textes et exercices imprimés, ordinateur avec une connexion Internet

**Objectifs** : un nouveau vocabulaire, découvrir les hymnes de la République tchèque et de la France, améliorer sa production orale

**Activités** : lecture et compréhension aux textes, compréhension orale, production orale, réponses aux questions, expliquer son opinion

**Compétences développées** : compréhension écrite, compréhension orale, production orale

**Contenus culturels** : à l'aide des textes et des exercices découvrir les hymnes de la République tchèque et de la France, la comparaison des deux hymnes

**Activité** : *Lisez le texte suivant et effectuez les exercices ci-dessous !*

**Hymne national de la France**



On connaît l'hymne national plutôt sous le nom : « La Marseillaise ». La Marseillaise a été écrite, comme un chant de guerre, par Rouget de Lisle (officier français) dans la nuit du 25 au 26 avril 1792 à la demande de Baron de Dietrich, le maire de Strasbourg. Elle était chantée pendant la guerre révolutionnaire par des soldats comme une marche. À l'origine, elle était nommée comme « Chant de guerre pour l'armée du Rhin ». Chanter cette marche, c'était un symbole de liberté. On a commencé à nommer cette chanson comme « La Marseillaise » pendant l'insurrection des Tuileries en août 1792. Les soldats de Marseille ont gagné Paris à pied en chantant cette marche.

Pendant la République française, le 14 juillet 1795, la Marseillaise est devenue l'hymne national. Mais sous l'Empire et la Restauration, elle était interdite. Cette interdiction a duré jusqu'à la IIIe République quand elle a été adoptée de nouveau en 1887 comme l'hymne national français par le ministère de la guerre. La version de Marseillaise de 1887 est actuelle jusqu'à nos jours.

De 23 avril 2005, les élèves à l'école primaire sont obligés de l'apprendre. Aujourd'hui, la Marseillaise n'accompagne pas seulement des manifestations officielles, mais aussi des événements sportifs. Il existe plusieurs versions musicales de cet hymne, soit avec, soit sans chant.

**Exercice 1** : *Écoutez le vidéo suivant et complétez les paroles manquantes dans le texte !*

*<http://www.youtube.com/watch?v=qRs86MhwFZM>*

## **Les paroles de la Marseillaise**

### **1er couplet**

Allons ..... de la Patrie

Le jour de gloire est arrivé  
Contre nous de la .....  
L'étendard ..... est levé  
L'étendard ..... est levé  
Entendez vous dans les campagnes  
mugir ces féroces soldats  
Ils viennent jusque dans vos bras,  
..... vos fils, vos compagnes

Aux armes citoyens ! Formez vos bataillons !  
Marchons, marchons, qu'un sang impur  
abreuve nos sillons

**2e couplet**

..... sacré de la Patrie  
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !  
....., ..... chérie !  
Combats avec tes défenseurs.  
Combats avec tes défenseurs.  
Sous nos drapeaux, que la .....  
Accoure à tes mâles accents,  
Que tes ..... expirant  
Voient ton ..... et notre gloire !

Aux armes citoyens ! Formez vos bataillons !  
Marchons, marchons, qu'un sang impur  
abreuve nos sillons

**3e couplet**

Nous entrerons dans la .....  
Quand nos aînés n'y seront plus  
Nous y trouverons leur poussière

Et les ..... de leurs vertus.  
Et les ..... de leurs vertus.  
Bien moins jaloux de leur survivre  
Que de ..... leur cercueil,  
Nous aurons le sublime orgueil  
De les venger ou de les .....

Aux armes citoyens ! Formez vos bataillons !  
Marchons, marchons, qu'un sang impur  
abreuve nos sillons

(La solution : enfants, tyrannie, sanglant, sanglant, égorger, amour, liberté, liberté, victoire, ennemis, triomphe, carrière, traces, traces, partager, suivre.)

**Exercice 2 :** *Expliquez les termes suivants (faites des courtes définitions !) : la Patrie, le sang, être jaloux, le drapeau, la liberté, être sacré...*

**Exercice 3 :** *Trouvez dans le texte les adjectifs possessifs et les adjectifs démonstratifs et expliquez leur utilisation !*

**Exercice 4 :** *Expliquez l'utilisation de « y » dans les phrases : « Quand nos aînés n'y seront plus... », « Nous y trouverons leur poussière ». Essayez de les reformuler.*

**Exercice 5 :** *Créez des équipes par 2 et lisez le texte de cette chanson ! Veillez à la bonne prononciation ! Corrigez-vous mutuellement !*

**Exercice 6 :** *Regardez les images suivantes ! Dans l'en-tête, nous pouvons voir l'image des soldats. Pourquoi ? Quelle est l'origine de Marseillaise ?*

(La réponse : « La Marseillaise actuelle fut un chant de guerre composé pour l'armée du Rhin sous les ordres du Maréchal Lukner. »

**Exercice 7 :** *Lisez le texte et répondez aux questions ci-dessous !*

### **Hymne national de la République tchèque**

L'hymne de la République tchèque a été composé le 21 décembre 1834 par František Škroupa et par Josef Kajetán Tyl pour la comédie *Fidlovačka aneb žádný hněv a žádná rvačka*. Donc, pour la première fois, il était joué au théâtre des États de Prague. Comme hymne national tchèque, il était officialisé en 1992. Dans l'ancienne Tchécoslovaquie, l'hymne actuel de la République tchèque formait la première partie de l'hymne national de Tchécoslovaquie. L'hymne actuel de Slovaquie formait la seconde partie de l'hymne national de Tchécoslovaquie.

#### **Questions :**

1. Qui a composé l'hymne de la République tchèque ?
2. À quelle date a-t-il été composé et à quelle date est-elle devenue l'hymne national de la République tchèque ?
3. Quelle est la différence entre l'hymne de la République tchèque et l'hymne de la Slovaquie ?

**Exercice 8 :** *Faites une traduction d'un extrait suivant de l'hymne de la République tchèque ! Essayez de garder les rimes.*

Une écoute de l'hymne de la République tchèque sur le site : <http://www.e-voyageur.com/sejour/voyages/hymne-republique-tcheque.htm>.

## Les paroles en tchèque

Kde domov můj?  
Kde domov můj?  
Voda hučí po lučinách,  
Bory šumí po skalinách,  
V sadě skví se jara květ,  
Zemský ráj to na pohled!  
A to je ta krásná země,  
Země česká domov můj,  
Země česká domov můj!

**Exercice 9 :** *Comparez les deux hymnes ! Est-ce qu'ils ont les sens ressemblants ? Quel hymne vous plaît plus et pourquoi ?*

**Exercice 10 :** *Un jeu : L'enseignant coupe la chanson aux petites feuilles, chaque feuille avec 3-5 lignes de cette chanson. Les élèves jouent un jeu : ils créent les groupes par 2, un entre eux choisit une feuille est apprend les lignes de chanson après il retourne chez son collègue et l'apprend cette pièce de chanson. Quand le collègue sait cette pièce de chanson par coeur, il arrive chez l'enseignant pour réciter cette pièce. Le groupe qui est le plus vite gagne !*

### Commentaire sur le contenu culturel :

Les élèves réfléchissent sur les notions : la Patrie, la liberté, etc., et ils réfléchissent sur leur signification pour l'état. Ils comprennent l'importance de l'hymne national, ils trouvent les faits historiques des naissances des hymnes nationaux. Les élèves comparent l'hymne de la France et l'hymne de la République tchèque. Ils trouvent des universalismes. Ils expliquent son opinion et ils reconstruisent son image de sa culture.

## 5.3 FOS

Le module *Projet de Formation en Milieu Entrepreneurial* était divisé en deux matières : *Audit Linguistique* et *Français sur Objectif Spécifique*. Nous avons dû faire les devoirs suivants : élaborer l'Audit linguistique en entreprise et élaborer la démarche du FOS. Dans le sous-chapitre suivant je voudrais expliquer ce que c'est FOS. L'Audit linguistique en entreprise contient les mêmes points que le FOS, mais l'Audit linguistique en entreprise est plus détaillé surtout en ce qui concerne l'analyse de l'entreprise.

### 5.3.1 Qu'est-ce que le FOS ?

*« Le FOS est l'abréviation de l'expression « Français sur Objectifs Spécifiques ». Il s'agit d'une branche de la didactique du FLE. La principale particularité du FOS est certainement ses publics. Ceux-ci sont souvent des professionnels ou des universitaires qui veulent suivre des cours de français à visée professionnelle ou universitaire. Donc, ils veulent apprendre non LE français, mais plutôt DU français pour réaliser un objectif donné. »*<sup>134</sup>

Il faut éviter de confondre le FOS (Français sur objectifs spécifiques) et le FSpé (Français de spécialité). Les points distinctifs sont surtout le public et son objectif. Le public du FOS est non captif. Tous ont le même objectif. Cela veut dire que l'élaboration de la démarche FOS répond à une demande spécifique et concrète qui aide le public à effectuer son objectif spécifique.

Contrairement au Français de spécialité : le public est captif. Mais les objectifs du public sont différents. Les exemples de Français de spécialité sont : le français d'hôtellerie, le français de médecin, le français

---

<sup>134</sup> *Le FOS.com* [en ligne]. [consulté le 14 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.le-fos.com/>.

du droit, etc. Les raisons pour lesquelles quelqu'un veut étudier le français d'hôtellerie peuvent être très différentes. Par exemple : en raison du travail, du voyage, etc. On peut par exemple préparer un cours de français d'hôtellerie pour les employés d'un hôtel. Dans ce cas, il s'agit du Français sur objectifs spécifiques parce que toutes les personnes ont les mêmes objectifs : savoir communiquer avec les clients, etc.

### **5.3.2 Démarche FOS**

Pour pouvoir faire notre devoir, il a fallu tout d'abord apprendre la théorie. Un projet de FOS est un processus long qui compte les étapes suivantes :

#### **1. Identification de la demande**

**a) Demande de formation** – il s'agit d'une entrée en contact avec le demandeur de formation.

**b) Analyse de l'entreprise** – par exemple : la création, l'histoire, la mission, la production, le logo, le chiffre d'affaires, etc.

**2. Analyse du public** – il faut préciser l'objectif à atteindre du public et donc, analyser le public et ses besoins. Pour bien préparer les cours de FOS, il faut connaître le mieux possible les informations sur les personnes formées, leurs missions et tâches, leurs attentes et besoins spécifiques, etc.

Il faut bien analyser le public, connaître son âge, son poste occupé, ses tâches, ses attentes du cours de FOS, etc. Pour répondre à l'attente de l'entreprise et à atteindre son objectif, l'enseignant peut enquêter par un questionnaire auprès du public. Ce questionnaire aide à analyser le public et ses besoins. Le formateur n'a pas en majorité la possibilité de rencontrer les apprenants avant le début des cours. Grâce à ce

questionnaire, le concepteur du FOS a la possibilité de faire une analyse avant la rencontre avec le public formé et bien organiser son enseignement.

Le concepteur du FOS doit bien analyser les résultats du questionnaire. Il découvre les besoins langagiers et les tâches professionnelles de ses futurs apprenants pour bien établir la liste de leurs objectifs. Après la collecte des renseignements, il peut bien formuler les besoins langagiers concernant les besoins du public.

Il ne faut pas oublier les besoins en termes culturels. Les éléments culturels « *jouent un rôle important dans l'organisation des institutions et dans les relations entre les individus, tant sur le plan comportemental que langagier* ». <sup>135</sup> Comme il a déjà été dit dans le sous-chapitre précédent les recherches concernant les différences entre deux cultures sont très importantes. Prévenir un malentendu culturel dans le milieu entrepreneurial est vraiment un atout ! La culture d'entreprise dépend des cultures de personnes qui appartiennent à cette entreprise. Et leur culture influence presque tout : de la communication entre le personnel jusqu'au mode de management, etc.

**3. Recueil de données** – Pour le concepteur du FOS, un recueil de données est « *un travail de découverte du milieu concerné afin de constituer un programme de formation en fonction des réalités culturelles et linguistiques. Un programme de FOS confronte le concepteur à des domaines qui, le plus souvent, ne lui sont pas familiers. Cette étape de prise de contact avec le milieu suppose que le concepteur paie de sa*

---

<sup>135</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 23.



*personne : qu'il se déplace, prenne des rendez-vous, explique sa démarche et obtienne la collaboration de ses interlocuteurs. »*<sup>136</sup>

La première fonction de la collecte de données est de fournir des informations au concepteur sur le domaine à former, le public et ses tâches, ses besoins langagiers, etc. Le concepteur doit collecter des données réelles pour saisir la problématique le mieux possible. Un atout très utile peut être l'enregistrement des dialogues entre un client et un employé d'une entreprise. Par tel enregistrement, le concepteur a un excellent dialogue authentique pour la préparation des activités pendant les cours.<sup>137</sup>

La seconde fonction de la collecte de données est une collecte plutôt didactique, cela veut dire que le concepteur fait collection des documents réels qui sont après utilisés pendant les cours de FOS. Les exercices préparés par l'enseignant de FOS peuvent être donc bien authentiques et les répétitions de ces dialogues peuvent être une des plus utiles et plus fréquentes productions orales enseignées pendant les cours de FOS.<sup>138</sup>

L'enseignant peut utiliser les discours authentiques, les recontextualiser et donc, avec les discours authentiques comme un support pédagogique, il peut bien mettre les apprenants en situation. Une autre manière pour réussir à bien préparer la formation complète en FOS est la collecte de données faite par l'interview. Le concepteur n'est pas capable de déduire tous les besoins langagiers des données implicites, il peut faire une interview avec le personnel d'une entreprise (si c'est

---

<sup>136</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 46-47.

<sup>137</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 47-49.

<sup>138</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 52.

possible) ou avec un demandeur de formation pour préciser les besoins langagiers explicites.<sup>139</sup> Donc, il est évident que « *la collecte de données suppose des contacts avec les acteurs des situations de communication cible.* »<sup>140</sup>

**4. Analyse et traitement de données** – il s'agit d'une partie un peu différente et plutôt autonome de la démarche de FOS. Mais l'élaboration des activités est tirée d'analyse des besoins précédente. « *La réflexion sur la construction des activités de classe comporte deux éléments : QUOI enseigner, quels apprentissages viser, mais aussi, et surtout COMMENT envisager ces activités.* »<sup>141</sup>

L'enseignant doit distinguer ce qu'il enseigne (le contenu des cours) et comment-il enseigne. Donc, l'enseignant doit bien préparer les activités, le déroulement de l'apprentissage et la manière de l'enseignement tout en pensant aux besoins demandés des apprenants. Pour bien préparer l'enseignement, il faut respecter 3 règles méthodologiques :

1. donner aux apprenants le champ d'action pour qu'ils puissent faire la pratique de la langue. C'est un apport important pour les apprenants. Pendant le déroulement des activités, l'enseignant reste discret et limite sa participation.
2. Favoriser l'échange communicatif et surtout l'échange communicatif réel. L'enseignant peut créer les activités pour le renforcement de la concentration et de l'échange d'informations.

---

<sup>139</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 56-58.

<sup>140</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 65.

<sup>141</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 78.

3. Pratiquer soit le travail collectif soit le travail individuel. L'apprenant devient plus autonome et plus adaptable.<sup>142</sup>

Après toute cette démarche, le concepteur du FOS est capable de répondre aux questions (hypothèses) principales : à quelles utilisations du français l'apprenant sera-t-il confronté au moment de son activité professionnelle ? Avec qui parlera-t-il ? À quel sujet ? De quelle manière ? Que lira-t-il ? Qu'aura-t-il à écrire ?

**5. Élaboration des activités pédagogiques** - il s'agit de préparation concrète du Déroulement des cours. Cela veut dire : Où ? Combien heures par semaine ? Etc.

**6. Évaluation** - Comment faire une évaluation des cours de FOS ? Ce n'est pas une question facile à répondre. À la fin de ce cours, les apprenants ne font pas passer un test aux apprenants, un examen oral ou une autre façon avec une claire réponse s'ils réussissaient. Comme le Français sur objectif spécifique est un domaine particulier, la façon d'évaluation est aussi particulière.

Comme il a déjà été mentionné, à la fin du cours de FOS, l'enseignant ne prépare pas un examen ou un test. Quand même, l'enseignant est capable de dire si le cours était un succès. Les apprenants réussissent si les objectifs demandés ont été remplis.

---

<sup>142</sup> Mangiante, J.-M., Parpette, C. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004, p. 78-79.

## 6 CONCLUSION

J'ai rédigé le mémoire de master intitulé *Le stage à l'étranger : une expérience enrichissante pour les futurs enseignants*. L'objectif principal était de répondre à la question : Quels enrichissements le séjour d'études à l'étranger apporte-t-il aux enseignants de langues ? Mais on a également cherché des réponses aux autres questions qui sont étroitement liées à la recherche principale telles que : Quelles possibilités d'études à l'étranger proposent des programmes d'échanges ? Quels sont les apports de mon séjour d'études tant sur le plan personnel que professionnel ?

J'ai choisi ce thème, parce que j'ai passé un semestre en France, à Arras, à l'Université d'Artois où j'ai étudié *L'enseignement du FLE*. Donc, réfléchir sur les atouts acquis pendant un séjour d'études à l'étranger s'avère très important pour moi en tant que future enseignante de langues.

Après avoir étudié le thème, on peut en déduire les conclusions suivantes :

- La notion du *stage* est utilisée en France plutôt dans le sens d'une pratique professionnelle. C'est pour cette raison que dans le texte du présent mémoire de master on utilise à la place du mot *stage* plutôt la notion de *séjour d'études* qui correspond mieux au thème principal de ce mémoire de master.

- La durée du stage, le montant de la bourse, les obligations du stagiaire, etc. varient selon le type de stage et surtout selon le programme d'échanges.

- Erasmus est le programme d'échanges qui connaît le plus grand succès auprès des étudiants. Les séjours d'études sous forme d'un *free mover* occupe le deuxième rang.

- *Free movers* n'est, en réalité, aucun programme d'échanges. C'est le cas spécifique dont bénéficient surtout les étudiants qui ont déjà participé au programme Erasmus et veulent partir étudier à l'étranger encore une fois.

- L'amélioration des compétences communicatives langagières est le plus important apport du stage. Mais c'est aussi l'initiative privée du stagiaire qui joue un rôle important dans la recherche des possibilités de perfectionnement professionnel.

- Pendant un séjour d'études à l'étranger, la communication avec des locuteurs natifs est sans doute un moyen efficace d'apprendre une langue étrangère, mais il ne faut pas omettre l'enseignement proposé par l'université, car les enseignants fournissent, entre autres, le meilleur effet en retour.

- Le séjour à l'étranger contribue à la construction identitaire d'un individu. L'étudiant fait une profonde réflexion personnelle et il se laisse influencer par cette expérience pendant toute sa vie ultérieure.

- L'enseignant de langues bénéficie d'un séjour à l'étranger, entre autres, aussi par la possibilité de la collecte des documents authentiques qu'il peut utiliser plus tard en classe pour des activités d'enseignement.

Quand j'ai choisi ce thème de mémoire de master, j'ai pensé que cette problématique est facile. Mais, je me suis vraiment trompée. Quand j'ai abordé progressivement ce thème, j'ai dû faire face à des questions qui se sont avérées difficiles à répondre.

Pour conclure, on peut constater que le travail a été intéressant au niveau des connaissances et des expériences qu'il m'a apportées. Néanmoins, quelques difficultés ont été rencontrées, notamment l'absence d'ouvrages spécialisés portant sur ce thème.

## 7 BIBLIOGRAPHIE

### 7.1 Monographie

[1] BIHOUEE, Pascal, COLLIAUX, Anne. *Enseigner différemment avec les TICE*. Paris : Eyrolles, 2011. 186 p. ISBN 978-2-212-55171-6.

[2] Conseil de l'Europe C.E., *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. N° d'éditeur 5075/01. Paris : Didier, 2001. 196 p. ISBN 227805075-3.

[3] CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé international, 2003. 303 p. ISBN 978-2090339727

[4] DIDI, Yaël, MERLAND, Laurence. *Partir étudier à l'étranger : États-Unis, Europe, Canada...* . Édition 2008. Paris : L'étudiant, 2008. 287 p. ISBN 978-2-84624-825-9.

[5] Foucher, Anne-Laure et col. *TICE et didactique des langues étrangères et maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage*. N° 2. Clermont-Ferrand : Presses Universitaire Blaise Pascal, 2008, 442 p. ISBN 978-2-84516-349-2.

[6] LEGRAIN, Michel., BELLEFONDS, Christine de. *Le Robert quotidien. Dictionnaire pratique de la langue française*. XXII. Paris : Dictionnaires le Robert, 1996. 2181 p. ISBN 2-85036-298-0.

[7] MANGIANTE, Jean-Marc. L'expression du temps comme marqueur culturel : vers une approche interculturelle de l'enseignement des temps verbaux en FLE », in Goes, J. (dir.) : *Temps, aspect et classes de mots : études théoriques et didactiques*. Arras : APU (Artois Presses Université), 2011. 302 p. ISBN 978-2848321400

[8] MANGIANTE, Jean-Marc, PARPETTE, Chantal. *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette, 2004. 144 p. ISBN 2-01-155382-2.

[9] MERLAND, Laurence. *Bien choisir sa formation internationale*. Volume 219. Paris : L'étudiant, 2006. 220 p. ISBN 2-84624-629-7.

[10] ROEGIERS, Xavier. *Une pédagogie de l'intégration, Compétences et intégration des acquis dans l'enseignement*. 2e édition. Bruxelles : De Boeck université. 2000. 304 p. ISBN 2-8041-3735-x.

## 7.2 Sitographie

[11] *L'agence Europe-Education-Formation* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/>.

[12] *L'agence Europe-Education-Formation* [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/erasmus-mundus.php>.

[13] *L'agence Europe-Education-Formation* [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.europe-education-formation.fr/tempus.php>.

[14] *Commission européenne*. [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/index_fr.htm).

[15] *L'encyclopédie de la formation* [en ligne]. [consulté le 27 novembre 2012]. Disponible sur : <http://www.encyclopedie-de-la-formation.fr/La-FOAD-c-est-quoi-au-juste.html?lang=fr>.

[16] *Étudier à l'étranger* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.etudier-a-l-etranger.fr/accueil-etudier-a-l-etranger/index.html>.

[17] *Le FOS.com* [en ligne]. [consulté le 14 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.le-fos.com/>.

[18] *Français Langue Seconde* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://francaislangueseconde.awardspace.com/wp-content/uploads/2009/06/references-simulation-globale.pdf>.

[19] *Médialog* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://medialog.ac-creteil.fr/ARCHIVE60/hotpot60.pdf>.

[20] *Mon-Stage* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.mon-stage.fr/2011/10/les-avantages-dun-stage-a-letranger/>.

[21] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm1\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm1_cs.pdf).

[22] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm3\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm3_cs.pdf).

[23] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm4\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm4_cs.pdf).

[24] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm5\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm5_cs.pdf).

[25] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm6\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm6_cs.pdf).



[26] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm7\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/education/llp/doc/call13/fiches/jm7_cs.pdf).

[27] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [www.naep.cz](http://www.naep.cz).

[28] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 7 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=34&view\\_type\\_code=program&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=34&view_type_code=program&).

[29] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=17&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=17&).

[30] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 22 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=19&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=19&).

[31] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 7 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=37&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=37&).

[32] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 8 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=56&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=56&).

[33] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 22 mars 2013]. Disponible sur :

[http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=62&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=62&).

[34] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=63&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=63&).

[35] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=83&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=83&).

[36] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=84&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=84&).

[37] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 5 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=85&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=85&).

[38] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=386&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=386&).

[39] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=388&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=388&).

[40] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur :

[http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=512&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=512&).

[41] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=513&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=513&).

[42] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 26 mars 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=515&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=515&).

[43] *NAEP (Národní agentura pro evropské vzdělávací programy)* [en ligne]. [consulté le 13 février 2013]. Disponible sur : [http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=524&](http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=524&)

[44] *ODBOR ZAHRANIČNÍ VZTAHY* [en ligne]. [consulté le 13 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat\\_id=189](http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat_id=189).

[45] *Routard* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.routard.com/guide\\_dossier/id\\_dp/23/etudier\\_a\\_l\\_etranger.htm](http://www.routard.com/guide_dossier/id_dp/23/etudier_a_l_etranger.htm).

[46] *Studyrama* [en ligne]. [consulté le 3 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.studyrama.com/international/etudier-a-l-etranger/les-5-bonnes-raisons-de-partir-etudier-a-l-etranger-1159663>.

[47] *Synthèses de la législation de l'UE* [en ligne]. [consulté le 14 mars 2013]. Disponible sur : [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/general\\_framework/c11082\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_fr.htm).

[48] *Školní vzdělávací programy* [en ligne]. [consulté le 28 mars 2013]. Disponible sur : <http://svp.muni.cz/ukazat.php?docId=502>.

[49] *TICER* [en ligne]. [consulté le 26 novembre 2012]. Disponible sur : <http://tice.univ-provence.fr>.

[50] *University of New Brunswick* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : [http://www.unbf.ca/L2/Resources/documents/teach\\_guide\\_DFL.pdf](http://www.unbf.ca/L2/Resources/documents/teach_guide_DFL.pdf).

[51] *Voyage et vagabondages* [en ligne]. [consulté le 13 avril 2013]. Disponible sur : <http://voyagesetvagabondages.com/2011/04/9-bonnes-raisons-pour-partir-etudier-a-letranger/>.

[52] *Západočeská univerzita v Plzni* [en ligne]. [consulté le 27 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat\\_id=189&](http://international.zcu.cz/index.php?stranka=uvod-cs-0&cat_id=189&).

[53] *Západočeská univerzita v Plzni* [en ligne]. [consulté le 27 mars 2013]. Disponible sur : [http://international.zcu.cz/\\_files/vyse-stipendia\\_2012.pdf](http://international.zcu.cz/_files/vyse-stipendia_2012.pdf).

## 8 RÉSUMÉ

### 8.1 Résumé en français

Le mémoire de master : *Le stage à l'étranger : une expérience enrichissante pour les futurs enseignants* se pose des questions comme : Quels types de stage existe-t-il ? Quelle est la durée du stage ? Quelles sont les obligations respectives du stagiaire avant et après le départ ? Et la question principale : Quels sont les apports d'un séjour à l'étranger ?

Le mémoire spécifie la notion du *stage* comme un séjour d'études à l'étranger. Il détermine aussi le public en question : les futurs enseignants de langues ou les enseignants débutants qui partent étudier dans le pays dont ils enseigneront la langue.

Les apports du stage sont divisés en deux parties : les connaissances et les expériences acquises. Comme les connaissances, on présente surtout les compétences langagières développées pendant un séjour d'études à l'étranger, par exemple : la compétence lexicale, grammaticale, phonologique, interculturelle. Les expériences présentées sont par exemple : découverte d'une nouvelle culture, construction identitaire, observation d'enseignement.

L'auteur de ce mémoire de master présente ses propres connaissances acquises pendant son séjour d'études à l'étranger, par exemple l'exploitation des TICE pendant l'enseignement ou la démarche interculturelle.

## 8.2 Résumé en tchèque

Diplomová práce: Stáž v zahraničí: vzdělávací zkušenost pro budoucí učitele se zabývá otázkami: Jaké jsou typy stáží? Jak dlouho může stáž trvat? Co je nutné splnit před odjezdem do zahraničí a následně po návratu? Jaké výměnné programy a organizace nabízejí výjezd do zahraničí budoucím či začínajícím učitelům? A samozřejmě nejdůležitější otázka: Jaký přínos získá jedinec, který stráví část svého studia v zahraničí?

Tato diplomová práce specifikuje slovo *stáž* jako studijní pobyt, který je uskutečněn budoucími či začínajícími vyučujícími jazyků. Jde tedy o studijní pobyt v zemi, jejíž jazyk bude jedinec poté vyučovat.

Prezentované přínosy jsou rozděleny do dvou částí, a to do získaných znalostí a zkušeností. Znalostmi se rozumí především rozvíjení jazykových kompetencí (kompetence lexikální, gramatická, interkulturní, fonologická, atd.) Zmiňované zkušenosti jsou například: pozorování metodologie výuky v zahraničí, proniknutí do kultury vyučovaného jazyka, rozvoj osobní identity, atd.

Práce je doplněná praktickou částí, kde autorka představuje své vlastní nabyté znalosti, které získala během svého studijního pobytu v zahraničí.

## 9 ANNEXES

### 9.1 Compétence lexicale

<b>Étendue du vocabulaire</b>	
<b>C2</b>	Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical d'expressions idiomatiques et courantes avec la conscience du niveau de connotation sémantique.
<b>C1</b>	Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical lui permettant de surmonter facilement les lacunes par des périphrases avec une recherche peu apparente d'expressions et de stratégies d'évitement. Bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et familières.
<b>B2</b>	Possède une bonne gamme de vocabulaire pour les sujets relatifs à son domaine et les sujets les plus généraux. Peut varier sa formulation pour éviter de répétitions fréquentes, mais des lacunes lexicales peuvent encore provoquer des hésitations et l'usage de périphrases.
<b>B1</b>	Possède un vocabulaire suffisant pour s'exprimer à l'aide de périphrases sur la plupart des sujets relatifs à sa vie quotidienne tels que la famille, les loisirs et les centres d'intérêt, le travail, les voyages et l'actualité.
<b>A2</b>	Possède un vocabulaire suffisant pour mener des transactions quotidiennes courantes dans des situations et sur des sujets familiers. Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins communicatifs élémentaires. Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins primordiaux.
<b>A1</b>	Possède un répertoire élémentaire de mots isolés et d'expressions relatifs à des situations concrètes particulières.

Source : Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 88.

<b>Maîtrise du vocabulaire</b>	
<b>C2</b>	Utilisation constamment correcte et appropriée du vocabulaire.
<b>C1</b>	À l'occasion, petites bévues, mais pas d'erreurs de vocabulaire significatives.
<b>B2</b>	L'exactitude du vocabulaire est généralement élevée bien que des confusions et le choix de mots incorrects se produisent sans gêner la communication.
<b>B1</b>	Montre une bonne maîtrise du vocabulaire élémentaire mais des erreurs sérieuses se produisent encore quand il s'agit d'exprimer une pensée plus complexe.
<b>A2</b>	Possède un répertoire restreint ayant trait à des besoins quotidiens concrets.
<b>A1</b>	Pas de descripteur disponible.

Source : Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 89.



## 9.2 Compétence grammaticale

<b>Correction grammaticale</b>	
<b>C2</b>	Peut maintenir constamment un haut niveau de correction grammaticale même lorsque l'attention se porte ailleurs (par exemple, la planification ou l'observation des réactions de l'autre).
<b>C1</b>	Peut maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale ; les erreurs sont rares et difficiles à repérer.
<b>B2</b>	À un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares et peuvent souvent être corrigées rétrospectivement. À un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus.
<b>B1</b>	Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire mais le sens général reste clair. Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles.
<b>A2</b>	Peut utiliser des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, par exemple, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant le sens général reste clair.
<b>A1</b>	À un contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.

Source : Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 90.

### 9.3 Compétence phonologique

<b>MAÎTRISE DU SYSTÈME PHONOLOGIQUE</b>	
<b>C2</b>	Comme C1
<b>C1</b>	Peut varier l'intonation et placer l'accent phrastique correctement afin d'exprimer de fines nuances de sens.
<b>B2</b>	A acquis une prononciation et une intonation claires et naturelles.
<b>B1</b>	La prononciation est clairement intelligible même si un accent étranger est quelquefois perceptible et si des erreurs de prononciation proviennent occasionnellement.
<b>A2</b>	La prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise malgré un net accent étranger mais l'interlocuteur devra parfois faire répéter.
<b>A1</b>	La prononciation d'un répertoire très limité d'expressions et de mots mémorisés est compréhensible avec quelque effort pour un locuteur natif habitué aux locuteurs du groupe linguistique de l'apprenant/utilisateur.

Source : Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 92.

## 9.4 Compétence orthographique

<b>MAÎTRISE DE L'ORTHOGRAPHE</b>	
<b>C2</b>	Les écrits sont sans faute d'orthographe.
<b>C1</b>	La mise en page, les paragraphes et la ponctuation sont logiques et facilitants. L'orthographe est exacte à l'exception de quelques lapsus.
<b>B2</b>	B2 Peut produire un écrit suivi, clair et intelligible qui suive les règles d'usage de la mise en page et de l'organisation. L'orthographe et la ponctuation sont relativement exacts mais peuvent subir l'influence de la langue maternelle.
<b>B1</b>	Peut produire un écrit suivi généralement compréhensible tout du long. L'orthographe, la ponctuation et la mise en page sont assez justes pour être suivies facilement le plus souvent.
<b>A2</b>	Peut copier de courtes expressions sur des sujets courants, par exemple les indications pour aller quelque part. Peut écrire avec une relative exactitude phonétique (mais pas forcément orthographique) des mots courts qui appartiennent à son vocabulaire oral.
<b>A1</b>	Peut copier de courtes expressions et des mots familiers, par exemple des signaux ou consignes simples, le nom des objets quotidiens, le nom des magasins et un ensemble d'expressions utilisées régulièrement. Peut épeler son adresse, sa nationalité et d'autres informations personnelles de ce type.

Source : Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 93.

## 9.5 Compétence sociolinguistique

<b>CORRECTION SOCIOLINGUISTIQUE</b>	
<b>C2</b>	<p>Manifeste une bonne maîtrise des expressions idiomatiques et dialectales avec la conscience des niveaux connotatifs de sens.</p> <p>Apprécie complètement les implications sociolinguistiques et socioculturelles de la langue utilisée par les locuteurs natifs et peut réagir en conséquence.</p> <p>Peut jouer efficacement le rôle de médiateur entre des locuteurs de la langue cible et de celle de sa communauté d'origine en tenant compte des différences socioculturelles et sociolinguistiques.</p>
<b>C1</b>	<p>Peut reconnaître un large éventail d'expressions idiomatiques et dialectales et apprécier les changements de registres ; peut devoir toutefois confirmer tel ou tel détail, en particulier si l'accent n'est pas familier.</p> <p>Peut suivre des films utilisant largement l'argot et des expressions idiomatiques.</p> <p>Peut utiliser la langue avec efficacité et souplesse dans des relations sociales, y compris pour un usage affectif, allusif ou pour plaisanter.</p>
<b>B2</b>	<p>Peut s'exprimer avec assurance, clairement et poliment dans un registre formel ou informel approprié à la situation et aux personnes en cause.</p> <p>Peut poursuivre une relation suivie avec des locuteurs natifs sans les amuser ou les irriter sans le vouloir ou les mettre en situation de se comporter autrement qu'avec un locuteur natif.</p> <p>Peut s'exprimer convenablement en situation et éviter de grossières erreurs de formulation.</p>
<b>B1</b>	<p>Peut s'exprimer et répondre à un large éventail de fonctions langagières en utilisant leurs expressions les plus courantes dans un registre neutre.</p> <p>Est conscient des règles de politesse importantes et se conduit de manière appropriée.</p> <p>Est conscient des différences les plus significatives entre les coutumes, les usages, les attitudes, les valeurs et les croyances qui prévalent dans la communauté concernée et celles de sa propre communauté et en recherche les indices.</p>
<b>A2</b>	<p>Peut s'exprimer et répondre aux fonctions langagières de base telles que l'échange d'information et la demande et exprimer simplement une idée et une opinion.</p> <p>Peut entrer dans des relations sociales simplement mais efficacement en utilisant les expressions courantes les plus simples et en suivant les usages de base.</p> <p>Peut se débrouiller dans des échanges sociaux très courts, en utilisant les formes quotidiennes polies d'accueil et de contact. Peut faire des invitations, des excuses et y répondre.</p>
<b>A1</b>	<p>Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires ; accueil et prise de congé, présentations et dire « merci », « s'il vous plaît », « excusez-moi », etc.</p>

Source : Conseil de l'Europe C.E. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2001, p. 95.

## 9.6 Exercices réalisés avec le logiciel HotPotatoes

### JMix:

**Dialogue entre vendeuse et cliente**  
**Mixed-up sentence exercise**

Put the parts in order to form a sentence. When you think your answer is correct, click on "Check" to check your answer. If you get stuck, click on "Hint" to find out the next correct part.

Les cabines sont au fond du magasin. Bonjour, je voudrais un pantalon s'il-vous plaît. J'aimerais le noir. Ça fait 60 Euros. Vous avez la taille 32 ?

Les cabines sont au fond du magasin. Nous avons ce modèle en trois couleurs. Quelle taille faites-vous, Madame ? C'est pour moi. Oui, merci.....

C'est pour vous ou pour offrir, Madame ? Oui, voilà. Voulez-vous l'essayer ?

Bonjour Madame. Quel article recherchez-vous ? Une jupe, un pantalon, un chemisier ? Je le prends. Combien ça coute ?

**Dialogue entre vendeuse et cliente**  
**Mixed-up sentence exercise**

Your score is 92%.

Bonjour Madame. Quel article recherchez-vous ? Une jupe, un pantalon, un chemisier ? Bonjour, je voudrais un pantalon s'il-vous plaît. C'est pour vous ou pour offrir, Madame ?

C'est pour moi. Nous avons ce modèle en trois couleurs. J'aimerais le noir. Quelle taille faites-vous, Madame ? Vous avez la taille 32 ?

Oui, voilà. Voulez-vous l'essayer ? Oui, merci..... Les cabines sont au fond du magasin. Je le prends. Combien ça coute ? Ça fait 60 Euros. Merci. Au revoir, Madame. À bientôt !

Source : disponible sur le site :

<http://media1.webgarden.name/files/media1:50b0b994606e2.htm.upl/dialogue%20entre%20vendeuse%20et%20cliente.htm>.

## JMatch :

### Emblèmes nationaux

#### Matching exercise

Match the items on the right to the items on the left.

Check

Le drapeau avec les bandes verticales bleu-blanc-rouge	???
L'hymne national de la France	???
La Marseillaise était chantée	???
L'hymne national de la République Tchèque a été composé	???
Marianne	???
« Liberté, Égalité, Fraternité »	???
« La vérité vaincra »	???
Le 14 juillet	???
La Bastille	???
En latin « Gallus »	???
Le faisceau de licteur	???

Check

### Emblèmes nationaux

#### Matching exercise

Match the items on the right to the items on the left.

Check

Le drapeau avec les bandes verticales bleu-blanc-rouge	???
L'hymne national de la France	???
La Marseillaise était chantée	par F. Škroupa et par J. K. Tyl pour la comédie Fidlovačka.
L'hymne national de la République Tchèque a été composé	est une fête nationale.
Marianne	n'est pas un emblème officiel de la France.
« Liberté, Égalité, Fraternité »	était un prison à Paris.
« La vérité vaincra »	est nommé « la Marseillaise ».
Le 14 juillet	est une devise tchèque.
La Bastille	par les soldats comme une marche de guerre.
En latin « Gallus »	est un des emblèmes français.
Le faisceau de licteur	est une devise française.
	est une allégorie de la liberté et de la République française.
	signifie le coq.

Check

Source : disponible sur le site :

<http://media0.webgarden.name/files/media0:50bcc9a67efbb.htm.upl/Emblemes%20nationaux.htm>.